

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## John

1 太初有道、道與 神同在、道就是 神。

**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.**

**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;**

2 這道太初與 神同在。

**The same was in the beginning with God.**

**this one was in the beginning with God;**

- 3 萬物是藉著他造的。凡被造的、沒有一樣不是藉著他造的。

**All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.**

**all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.**

- 4 生命在他裡頭。這生命就是人的光。

**In him was life, and the life was the light of men.**

**In him was life, and the life was the light of men,**

- 5 光照在黑暗裡、黑暗卻不接受光。

**The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.**

**and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.**

- 6 有一個人、是從神那裡差來的、名叫約翰。

**There came a man, sent from God, whose name was John.**

**There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,**

- 7 這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。

**The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.**

**this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;**

8 他不是那光、乃是要為光作見證。

**He was not the light, but was sent that he might testify about the light.  
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.**

9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。

**The true light that enlightens everyone was coming into the world.  
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;**

10 他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。

**He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't  
recognize him.  
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not  
know him:**

11 他到自己的地方來、自己的人倒不接待他。

**He came to his own, and those who were his own didn't receive him.  
to his own things he came, and his own people did not receive him;**

12 凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作 神的兒女。

**But as many as received him, to them he gave the right to become God's children,  
to those who believe in his name:  
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God --  
to those believing in his name,**

- 13 這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從神生的。

**who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.**

**who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.**

- 14 道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光。

**The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.**

**And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.**

- 15 約翰為他作見證、喊著說、這就是我曾說、那在我以後來的、反成了在我以前的。因他本來在我以前。

**John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'"**

**John doth testify concerning him, and hath cried, saying, 'This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;'**

- 16 從他豐滿的恩典裡我們都領受了、而且恩上加恩。

**From his fullness we all received grace upon grace.**

**and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;**

17 律法本是藉著摩西傳的、恩典和真理、都是由耶穌基督來的。

**For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ. for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;**

18 從來沒有人看見 神 . 只有在父懷裡的獨生子將他表明出來。

**No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.**

**God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.**

19 約翰所作的見證、記在下面 . 猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裡、問他說、你是誰。

**This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"**

**And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`**

20 他就明說、並不隱瞞 . 明說、我不是基督。

**He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ." and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`**

- 21 他們又問他說、這樣你是誰呢、是以利亞麼。他說、我不是。是那先知麼、他回答說、不是。

**They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."**

**And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`**

- 22 於是他們說、你到底是誰、叫我們好回覆差我們來的人。你自己說、

**They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"**

**They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`**

- 23 他說、我就是那在曠野有人聲喊著說、修直主的道路、正如先知以賽亞所說的。

**He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."**

**He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`**

- 24 那些人是法利賽人差來的。〔或作那差來的是法利賽人〕

**The ones who had been sent were from the Pharisees.**

**And those sent were of the Pharisees,**

- 25 他們就問他說、你既不是基督、不是以利亞、也不是那先知、為甚麼  
**They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"**  
and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`
- 26 約翰回答說、我是用水施洗、但有一位站在你們中間、是你們不認識  
**John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know,**  
**John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,**
- 27 就是那在我以後來的、我給他解鞋帶、也不配。  
**he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."**  
**of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`**
- 28 這是在約但河外伯大尼、〔有古卷作伯大巴喇〕約翰施洗的地方作的  
**These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.**  
**These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,**

- 29 次日、約翰看見耶穌來到他那裡、就說、看哪、 神的羔羊、除去〔或作背負〕世人罪孽的。

**On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!**

**on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;**

- 30 這就是我曾說、有一位在我以後來、反成了在我以前的。因他本來在

**This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`**

**this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:**

- 31 我先前不認識他。如今我來用水施洗、為要叫他顯明給以色列人。

**I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."**

**and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.**

- 32 約翰又作見證說、我曾看見聖靈彷彿鴿子、從天降下、住在他的身上

**John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.**

**And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;**



- 33 我先前不認識他。只是那差我來用水施洗的、對我說、你看見聖靈降下來、住在誰的身上、誰就是用聖靈施洗的。

**I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, `On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.`**

**and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;**

- 34 我看見了、就證明這是 神的兒子。

**I have seen, and have testified that this is the Son of God."**

**and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`**

- 35 再次日、約翰同兩個門徒站在那裡。

**Again, on the next day, John was standing with two of his disciples, On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,**

- 36 他見耶穌行走、就說、看哪、這是 神的羔羊。

**and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!" and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`**

- 37 兩個門徒聽見他的話、就跟從了耶穌。

**The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.**

**and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.**

- 38 耶穌轉過身來、看見他們跟著、就問他們說、你們要甚麼。他們說、拉比、在那裡住。(拉比繙出來、就是夫子。)

**Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"**

**And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`**

- 39 耶穌說、你們來看。他們就去看他在那裡住、這一天便與他同住、那時約有申正了。

**He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.**

**He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.**

- 40 聽見約翰的話、跟從耶穌的那兩個人、一個是西門彼得的兄弟安得烈。

**One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter`s brother.**

**Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;**

- 41 他先找著自己的哥哥西門、對他說、我們遇見彌賽亞了、(彌賽亞繙出來、就是基督)

**He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).**

**this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)**

- 42 於是領他去見耶穌。耶穌看著他說、你是約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你要稱為磯法。（磯法繙出來、就是彼得。）

**He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).**

**and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)**

- 43 又次日、耶穌想要往加利利去、遇見腓力、就對他說、來跟從我罷。

**On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."**

**On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`**

- 44 這腓力是伯賽大人、和安得烈、彼得同城。

**Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.**

**And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;**

- 45 腓力找著拿但業、對他說、摩西在律法上所寫的、和眾先知所記的那一位、我們遇見了、就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。

**Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."**

**Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`**

46 拿但業對他說、拿撒勒還能出甚麼好的麼。腓力說、你來看。

**Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."**

**and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`**

47 耶穌看見拿但業來、就指著他說、看哪、這是個真以色列人、他心裡是沒有詭詐的。

**Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"**

**Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`**

48 拿但業對耶穌說、你從那裡知道我呢。耶穌回答說、腓力還沒有招呼你、你在無花果樹底下、我就看見你了。

**Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."**

**Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`**

49 拿但業說、拉比、你是 神的兒子、你是以色列的王。

**Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"**

**Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`**

- 50 耶穌對他說、因為我說在無花果樹底下看見你、你就信麼。你將要看見比這更大的事。

**Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."**

**Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`**

- 51 又說、我實實在在的告訴你們、你們將要看見天開了、神的使者上去下來在人子身上。

**He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."**

**and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`**

- 1 第三日、在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裡。

**The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there. And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,**

- 2 耶穌和他的門徒也被請去赴席。

**Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage. and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;**

- 3 酒用盡了、耶穌的母親對他說、他們沒有酒了。

**When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine." and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`**

- 4 耶穌說、母親、〔原文作婦人〕我與你有甚麼相干。我的時候還沒有到。

**Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."**

**Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`**

- 5 他母親對用人說、他告訴你們甚麼、你們就作甚麼。

**His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."**

**His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`**

- 6 照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸擺在那裡、每口可以盛兩三桶水。

**Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.**

**And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.**

- 7 耶穌對用人說、把缸倒滿了水。他們就倒滿了、直到缸口。

**Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.**

**Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;**

- 8 耶穌又說、現在可以舀出來、送給管筵席的。他們就送了去。

**He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.**

**and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.**

- 9 管筵席的嘗了那水變的酒、並不知道是那裡來的、只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來、

**When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn't know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,**

**And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,**

- 10 對他說、人都是先擺上好酒。等客喝足了、纔擺上次的。你倒把好酒留到如今。

**and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"**

**and saith to him, "Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now."**

- 11 這是耶穌所行的頭一件神蹟、是在加利利的迦拿行的、顯出他的榮耀來。他的門徒就信他了。

**This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.**

**This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;**

- 12 這事以後、耶穌與他的母親弟兄和門徒、都下迦百農去。在那裡住了不多幾日。

**After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.**

**after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.**

13 猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。

**The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.**

**And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,**

14 看見殿裡有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、坐在那裡。

**He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.**

**and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,**

15 耶穌就拿繩子作成鞭子、把牛羊都趕出殿去。倒出兌換銀錢之人的銀錢、推翻他們的桌子。

**He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.**

**and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,**

16 又對賣鴿子的說、把這些東西拿去。不要將我父的殿、當作買賣的地

**To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"**

**and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`**



- 17 他的門徒就想起經上記著說、『我為你的殿、心裡焦急、如同火燒。』  
**His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."**  
**And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`**
- 18 因此猶太人問他說、你既作這些事、還顯甚麼神蹟給我們看呢。  
**The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"**  
**the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`**
- 19 耶穌回答說、你們拆毀這殿、我三日內要再建立起來。  
**Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."**  
**Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`**
- 20 猶太人便說、這殿是四十六年纔造成的、你三日內就再建立起來麼。  
**The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"**  
**The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`**
- 21 但耶穌這話、是以他的身體為殿。  
**But he spoke of the temple of his body.**  
**but he spake concerning the sanctuary of his body;**

- 22 所以到他從死裡復活以後、門徒就想起他說過這話、便信了聖經和耶穌所說的。

**When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.**

**when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.**

- 23 當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候、有許多人看見他所行的神蹟、就信了他的名。

**Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.**

**And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;**

- 24 耶穌卻不將自己交託他們、因為他知道萬人。

**But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people, and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],**

- 25 也用不著誰見證人怎樣。因他知道人心裡所存的。

**and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.**

**and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.**

- 1 有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。

**Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.**

**And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,**

- 2 這人夜裡來見耶穌、說、拉比、我們知道你是由 神那裡來作師傅的。  
因為你所行的神蹟、若沒有 神同在、無人能行。

**The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."**

**this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`**

- 3 耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見 神的國。

**Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."**

**Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`**

- 4 尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢。豈能再進母腹生出來麼。

**Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"**

**Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`**

- 5 耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進神的國。

**Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!**

**Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;**

- 6 從肉身生的、就是肉身。從靈生的、就是靈。

**That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit. that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.**

- 7 我說、你們必須重生、你不要以為希奇。

**Don't marvel that I said to you, `You must be born anew.`**

**`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;**

- 8 風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裡來、往那裡去。凡從聖靈生的、也是如此。

**The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."**

**the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`**

9 尼哥底母問他說、怎能有這事呢。

**Nicodemus answered him, "How can these things be?"**

**Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`**

10 耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。

**Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?"**

**Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!**

11 我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的。你們卻不領受我們的見證。

**Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.**

**`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;**

12 我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。

**If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?**

**if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?**

13 除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。

**No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.**

**and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down**

**-- the Son of Man who is in the heaven.**

14 摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來。

**As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,**

**And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,**

15 叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他裡面得永生〕

**that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.**

**that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,**

16 神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。

**For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.**

**for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.**

- 17 因為 神差他的身子降世、不是要定世人的罪、〔或作審判世人下同〕  
乃是要叫世人因他得救。

**For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.**

**For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;**

- 18 信他的人、不被定罪。不信的人、罪已經定了、因為他不信 神獨生子

**He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.**

**he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.**

- 19 光來到世間、世人因自己的行為是惡的、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪就是在此。

**This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.**

**And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;**

- 20 凡作惡的便恨光、並不來就光、恐怕他的行為受責備。

**For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reproved.**

**for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;**

21 但行真理的必來就光、要顯明他所行的是靠 神而行。

**But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."**

**but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought."**

22 這事以後、耶穌和門徒到了猶太地、在那裡居住施洗。

**After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.**

**After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;**

23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因為那裡水多、眾人都去受洗。

**John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.**

**and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --**

24 那時約翰還沒有下在監裡。

**For John was not yet thrown into prison.**

**for John was not yet cast into the prison --**

25 約翰的門徒、和一個猶太人辯論潔淨的禮。

**There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.**

**there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,**



- 26 就來見約翰說、拉比、從前同你在約但河外、你所見證的那位、現在施洗、眾人都往他那裡去了。

**They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."**

**and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`**

- 27 約翰說、若不是從天上賜的、人就不能得甚麼。

**John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven."**

**John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;**

- 28 我曾說、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你們自己可以給我作見

**You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`**

**ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;**

- 29 娶新婦的、就是新郎。新郎的朋友站著聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此我這喜樂滿足了。

**He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.**

**he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.**

30 他必興旺、我必衰微。

**He must increase, but I must decrease.**

**`Him it behoveth to increase, and me to become less;**

31 從天下來的、是在萬有之上。從地上來的、是屬乎地、他所說的、也是屬乎地。從天上來的、是在萬有之上。

**He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.**

**he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.**

32 他將所見所聞的見證出來、只是沒有人領受他的見證。

**What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.**

**`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;**

33 那領受他見證的、就印上印、證明神是真的。

**He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.**

**he who is receiving his testimony did seal that God is true;**

34 神所差來的、就說神的話。因為神賜聖靈給他、是沒有限量的。

**For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.**

**for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;**

35 父愛子、已將萬有交在他手裡。

**The Father loves the Son, and has given all things into his hand.**

**the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;**

36 信子的人有永生。不信子的人得不著永生、〔原文作不得見永生〕 神的震怒常在他身上。

**He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."**

**he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`**

1 主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多、

**Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John**

**When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,**

2 (其實不是耶穌親自施洗、乃是他的門徒施洗)

**(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),**

**(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)**

3 他就離了猶太、又往加利利去。

**he left Judea, and departed again into Galilee.**

**he left Judea and went away again to Galilee,**

4 必須經過撒瑪利亞。

**He needed to pass through Samaria.**

**and it was behoving him to go through Samaria.**

5 於是到了撒瑪利亞的一座城、名叫敘加、靠近雅各給他兒子約瑟的那

**So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.**

**He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;**

6 在那裡有雅各井。耶穌因走路困乏、就坐在井旁。那時約有午正。

**Jacob`s well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.**

**and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;**

7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對他說、請你給我水喝。

**A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."**

**there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`**

8 那時門徒進城買食物去了。

**For his disciples had gone away into the city to buy food.**

**for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;**

- 9 撒瑪利亞的婦人對他說、你既是猶太人、怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢。原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。

**The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)**

**the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.**

- 10 耶穌回答說、你若知道 神的恩賜、和對你說給我水喝的是誰、你必早求他、他也必早給了你活水。

**Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."**

**Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`**

- 11 婦人說、先生沒有打水的器具、井又深、你從那裡得活水呢。

**The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"**

**The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?"**

- 12 我們的祖宗雅各、將這井留給我們。他自己和兒子並牲畜、也都喝這井裡的水、難道你比他還大麼。

**Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"**

**Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?"**

13 耶穌回答說、凡喝這水的、還要再渴。

**Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,  
Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall  
thirst again;**

14 人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水、要在他裡頭成為泉源、直湧到永生。

**but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water  
that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."  
but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the  
age; and the water that I will give him shall become in him a well of water,  
springing up to life age-during.`**

15 婦人說、先生、請把這水賜給我、叫我不渴、也不用來這麼遠打水。

**The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither  
come all the way here to draw."**

**The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come  
hither to draw.`**

16 耶穌說、你去叫你丈夫也到這裡來。

**Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."**

**Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`**

17 婦人說、我沒有丈夫。耶穌說、你說沒有丈夫、是不錯的。

**The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, `I have no husband,`**

**the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;**

18 你已經有五個丈夫。你現在有的、並不是你的丈夫。你這話是真的。

**for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."**

**for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.`**

19 婦人說、先生、我看出你是先知。

**The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.**

**The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;**

20 我們的祖宗在這山上禮拜。你們倒說、應當禮拜的地方是在耶路撒冷。

**Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."**

**our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`**

- 21 耶穌說、婦人、你當信我、時候將到、你們拜父、也不在這山上、也不在耶路撒冷。

**Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.**

**Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;**

- 22 你們所拜的、你們不知道。我們所拜的、我們知道。因為救恩是從猶太人出來的。

**You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.**

**ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;**

- 23 時候將到、如今就是了、那真正拜父的、要用心靈和誠實拜他、因為父要這樣的人拜他。

**But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.**

**but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;**

- 24 神是個靈。〔或無個字〕所以拜他的、必須用心靈和誠實拜他。

**God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."**

**God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`**



- 25 婦人說、我知道彌賽亞、( 就是那稱為基督的 ) 要來。他來了、必將一切的事都告訴我們。

**The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ).  
"When he has come, he will declare to us all things."**

**The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`**

- 26 耶穌說、這和你說話的就是他。

**Jesus said to her, "I who speak to you am he."**

**Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`**

- 27 當下門徒回來、就希奇耶穌和一個婦人說話。只是沒有人說、你是要甚麼。或說、你為甚麼和他說話。

**At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"**

**And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`**

- 28 那婦人就留下水罐子、往城裡去、對眾人說、

**So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,**

**The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,**

29 你們來看、有一個人將我素來所行的一切事、都給我說出了、莫非這就是基督麼。

**"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"**

**`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`**

30 眾人就出城往耶穌那裡去。

**They went out of the city, and were coming to him.**

**They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.**

31 這其間、門徒對耶穌說、拉比、請喫。

**In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."**

**And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`**

32 耶穌說、我有食物喫、是你們不知道的。

**But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."**

**and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`**

33 門徒就彼此對問說、莫非有人拿甚麼給他喫麼。

**The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"**

**The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`**

34 耶穌說、我的食物就是遵行差我者的旨意、作成他的工。

**Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.**

**Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;**

35 你們豈不說、到收割的時候、還有四個月麼。我告訴你們、舉目向田觀看、莊稼已經熟了、〔原文作發白〕可以收割了。

**Don't you say, `There are yet four months until the harvest?' Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.**

**do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.**

36 收割的人得工價、積蓄五穀到永生。叫撒種的和收割的一同快樂。

**He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.**

**`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;**

37 俗語說、那人撒種、這人收割、這話可見是真的。

**For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`**

**for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.**

38 我差你們去收你們所沒有勞苦的。別人勞苦、你們享受他們所勞苦的。

**I sent you to reap that for which you haven't labored. Others have labored, and you have entered into their labor."**

**I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.**

39 那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌、因為那婦人作見證說、他將我素來所行的一切事、都給我說出來了。

**From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, "He told me everything that I did."**

**And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- "He told me all things -- as many as I did."**

40 於是撒瑪利亞人來見耶穌、求他在他們那裡住下。他便在那裡住了兩

**So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.**

**When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;**

41 因耶穌的話、信的人就更多了。

**Many more believed because of his word.**

**and many more did believe because of his word,**

- 42 便對婦人說、現在我們信、不是因為你的話、是我們親自聽見了、知道這真是救世主。

**They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."**

**and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`**

- 43 過了那兩天、耶穌離了那地方、往加利利去。

**After the two days he went forth from there and went into Galilee.**

**And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,**

- 44 因為耶穌自己作過見證說、先知在本地是沒有人尊敬的。

**For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.**

**for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;**

- 45 到了加利利、加利利人既然看他在耶路撒冷過節所行的一切事、就接待他。因為他們也是上去過節。

**So when he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.**

**when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.**

- 46 耶穌又到了加利利的迦拿、就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣、他的兒子在迦百農患病。

**He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.**

**Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,**

- 47 他聽見耶穌從猶太到了加利利、就來見他、求他下去醫治他的兒子。因為他兒子快要死了。

**When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.**

**he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.**

- 48 耶穌就對他說、若不看見神蹟奇事、你們總是不信。

**Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."**

**Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`**

- 49 那大臣說、先生、求你趁著我的孩子還沒有死、就下去。

**The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."**

**The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`**

- 50 耶穌對他說、回去罷。你的兒子活了。那人信耶穌所說的話、就回去  
**Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.**  
**Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,**
- 51 正下去的時候、他的僕人迎見他、說他的兒子活了。  
**As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!"**  
**and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`**
- 52 他就問甚麼時候見好的。他們說、昨日未時熱就退了。  
**So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."**  
**he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him - - `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`**
- 53 他便知道這正是耶穌對他說你兒子活了的時候、他自己和全家就都信  
**So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.**  
**then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;**

54 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟、是他從猶太回去以後行的。

**This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.**

**this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.**

1 這事以後、到了猶太人的一個節期、耶穌就上耶路撒冷去。

**After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.**

**After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,**

2 在耶路撒冷、靠近羊門有一個池子、希伯來話叫作畢士大、旁邊有五

**Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.**

**and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,**

3 裡面躺著瞎眼的、癱腿的、血氣枯乾的、許多病人。〔有古卷在此有等候水動〕

**In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;**

**in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,**



- 4 〔因為有天使按時下池子攪動那水水動之後誰先下去無論害甚麼病就  
**for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.**  
**for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.**
- 5 在那裡有一個人、病了三十八年。  
**A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.**  
**and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,**
- 6 耶穌看見他躺著、知道他病了許久、就問他說、你要痊癒麼。  
**When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"**  
**him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`**
- 7 病人回答說、先生、水動的時候、沒有人把我放在池子裡。我正去的時候、就有別人比我先下去。  
**The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."**  
**The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`**

8 耶穌對他說、起來、拿你的褥子走罷。

**Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."**

**Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`**

9 那人立刻痊愈、就拿起褥子來走了。

**Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.**

**and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,**

10 那天是安息日、所以猶太人對那醫好的人說、今天是安息日、你拿褥子是不可的。

**So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."**

**the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`**

11 他卻回答說、那使我痊愈的、對我說、拿你的褥子走罷。

**He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"**

**He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`**

12 他們問他說、對你說拿褥子走的、是甚麼人。

**Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"**

**they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`**

13 那醫好的人不知道是誰。因為那裡的人多、耶穌已經躲開了。

**But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.**

**But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.**

14 後來耶穌在殿裡遇見他、對他說、你已經痊愈了。不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。

**Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."**

**After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`**

15 那人就去告訴猶太人、使他痊愈的是耶穌。

**The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.**

**The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,**

16 所以猶太人逼迫耶穌、因為他在安息日作了這事。

**For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.**

**and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.**

17 耶穌就對他們說、我父作事直到如今、我也作事。

**But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."**

**And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`**

18 所以猶太人越發想要殺他。因他不但犯了安息日、並且稱神為他的父、將自己和神當作平等。

**For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.**

**because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.**

19 耶穌對他們說、我實實在在的告訴你們、子憑著自己不能作甚麼、惟有看見父所作的、子纔能作。父所作的事、子也照樣作。

**Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.**

**Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;**

- 20 父愛子、將自己所作的一切事指給他看。還要將比這更大的事指給他看、叫你們希奇。

**For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.**

**for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.**

- 21 父怎樣叫死人起來、使他們活著、子也照樣隨自己的意思使人活著。

**For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.**

**For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;**

- 22 父不審判甚麼人、乃將審判的事全交與子。

**For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son,**

**for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,**

- 23 叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的、就是不尊敬差子來的父。

**that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.**

**that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.**

- 24 我實實在在的告訴你們、那聽我話、又信差我來者的、就有永生、不至於定罪、是已經出死入生了。

**Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.**

**`Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.**

- 25 我實實在在的告訴你們、時候將到、現在就是了、死人要聽見 神兒子的聲音。聽見的人就要活了。

**Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.**

**`Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;**

- 26 因為父怎樣在自己有生命、就賜給他兒子也照樣在自己有生命。

**For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in himself.**

**for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,**

- 27 並且因為他是人子、就賜給他行審判的權柄。

**He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.**

- 28 你們不要把這事看作希奇。時候要到、凡在墳墓裡的、都要聽見他的聲音、就出來。

**Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,**

**`Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,**

- 29 行善的復活得生、作惡的復活定罪。

**and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.**

**and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.**

- 30 我憑著自己不能作甚麼。我怎麼聽見、就怎麼審判。我的審判也是公平的。因為我不求自己的意思、只求那差我者的意思。

**I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.**

**`I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.**

- 31 我若為自己作見證、我的見證就不真。

**"If I testify about myself, my witness is not valid.**

**`If I testify concerning myself, my testimony is not true;**

32 另有一位給我作見證。我也知道他給我作的見證是真的。

**It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.**

**another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;**

33 你們曾差人到約翰那裡、他為真理作過見證。

**You have sent to John, and he has testified to the truth.**

**ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.**

34 其實我所受的見證、不是從人來的。然而我說這些話、為要叫你們得

**But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.**

**But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;**

35 約翰是點著的明燈。你們情願暫時喜歡他的光。

**He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.**

**he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.**



- 36 但我有比約翰更大的見證。因為父交給我我要我成就的事、就是我所作的事、這便見證我是父所差來的。

**But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.**

**`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.**

- 37 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音、也沒有看見他的形像。

**The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.**

**`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;**

- 38 你們並沒有他的道存在心裡。因為他所差來的、你們不信。

**You don`t have his word living in you; for whom he sent, him you don`t believe. and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not believe.**

- 39 你們查考聖經。〔或作應當查考聖經〕因你們以為內中有永生。給我作見證的就是這經。

**You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.**

**`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;**

40 然而你們不肯到我這裡來得生命。

**Yet you will not come to me, that you may have life.**

**and ye do not will to come unto me, that ye may have life;**

41 我不受從人來的榮耀。

**I don't receive glory from men.**

**glory from man I do not receive,**

42 但我知道你們心裡、沒有 神的愛。

**But I know you, that you don't have God's love in yourselves.**

**but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.**

43 我奉我父的名來、你們並不接待我。若有別人奉自己的名來、你們倒要接待他。

**I have come in my Father's name, and you don't receive me. If another comes in his own name, you will receive him.**

**I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;**

44 你們互相受榮耀、卻不求從獨一之 神來的榮耀、怎能信我呢。

**How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?**

**how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?**

- 45 不要想我在父面前要告你們。有一位告你們的、就是你們所仰賴的摩  
**"Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.**  
**`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;**
- 46 你們如果信摩西、也必信我。因為他書上有指著我寫的話。  
**For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.**  
**for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;**
- 47 你們若不信他的書、怎能信我的話呢。  
**But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"**  
**but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?**
- 1 這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。  
**After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.**  
**After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),**
- 2 有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。  
**A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.**  
**and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;**

3 耶穌上了山、和門徒一同坐在那裡。

**Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.  
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,**

4 那時猶太人的逾越節近了。

**Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.  
and the passover was nigh, the feast of the Jews.**

5 耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裡買餅叫這些人喫呢。

**Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"**

**Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --**

6 他說這話、是要試驗腓力。他自己原知道要怎樣行。

**This he said to test him, for he himself knew what he would do.  
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.**

7 腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人喫一點、也是不敷的

**Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."**

**Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`**

- 8 有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、  
**One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,  
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,**
- 9 在這裡有一個孩童、帶著五個大麥餅、兩條魚。只是分給這許多人、  
還算甚麼呢。  
**"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these  
among so many?"**  
`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -  
- what are they to so many?`
- 10 耶穌說、你們叫眾人坐下。原來那地方的草多、眾人就坐下、數目約  
**Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place.  
So the men sat down, in number about five thousand.**  
**And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the  
place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,**
- 11 耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐著的人。分魚也是這樣、都隨著  
他們所要的。  
**Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and  
the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as  
they desired.**  
**and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples,  
and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as  
much as they wished.**

- 12 他們喫飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有糟蹋

**When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."**

**And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`**

- 13 他們便將那五個大麥餅的零碎、就是眾人喫了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。

**So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.**

**they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.**

- 14 眾人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。

**When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."**

**The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`**

- 15 耶穌既知道眾人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。

**Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.**

**Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.**

16 到了晚上、他的門徒下海邊去、

**When evening came, his disciples went down to the sea,**

**And when evening came, his disciples went down to the sea,**

17 上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裡

**and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.**

**and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,**

18 忽然狂風大作、海就翻騰起來。

**The sea was rising by reason of a great wind that blew.**

**the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**

19 門徒搖櫓約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們

**When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.**

**having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;**

20 耶穌對他們說、是我。不要怕。

**But he said to them, "It is I. Don't be afraid."**

**and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`**

21 門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的地方。

**They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.**

**they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.**

22 第二日、站在海那邊的眾人、知道那裡沒有別的船、只有一隻小船、又知道耶穌沒有同他的門徒上船、乃是門徒自己去的。

**On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.**

**On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,**

23 然而有幾隻小船從提比哩亞來、靠近主祝謝後分餅給人喫的地方。

**However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.**

**(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),**

24 眾人見耶穌和門徒都不在那裡、就上了船、往迦百農去找耶穌。

**When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.**

**when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;**



25 既在海那邊找著了、就對他說、拉比、是幾時到這裡來的。

**When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"**

**and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`**

26 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、你們找我、並不是因見了神蹟、乃是因喫餅得飽。

**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.**

**Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;**

27 不要為那必壞的食物勞力、要為那存到永生的食物勞力、就是人子要賜給你們的。因為人子是父神所印證的。

**Don't work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."**

**work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`**

28 眾人問他說、我們當行甚麼、纔算作神的工呢。

**They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"**

**They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`**

29 耶穌回答說、信 神所差來的、這就是作 神的工。

**Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."**

**Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`**

30 他們又說、你行甚麼神蹟、叫我們看見就信你。你到底作甚麼事呢。

**They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?"**

**They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?`**

31 我們的祖宗在曠野喫過嗎哪、如經上寫著說、『他從天上賜下糧來給他們喫。』

**Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"**

**our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`**

32 耶穌說、我實實在在的告訴你們、那從天上來的糧、不是摩西賜給你們的、乃是我父將天上來的真糧賜給你們。

**Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.**

**Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;**

33 因為 神的糧、就是那從天上降下來賜生命給世界的。

**For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."**

**for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`**

34 他們說、主阿、常將這糧賜給我們。

**They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."**

**They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`**

35 耶穌說、我就是生命的糧。到我這裡來的、必定不餓。信我的、永遠不

**Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.**

**And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;**

36 只是我對你們說過、你們已經看見我、還是不信。

**But I told you that you have seen me, and yet don't believe.**

**but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;**

37 凡父所賜給我的人、必到我這裡來。到我這裡來的、我總不丟棄他。

**All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.**

**all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,**

- 38 因為我從天上降下來、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我來者的意思行。

**For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me.**

**because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.**

- 39 差我來者的意思、就是他所賜給我的、叫我一個也不失落、在末日卻叫他復活。

**This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.**

**And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;**

- 40 因為我父的意思、是叫一切見子而信的人得永生、並且在末日我要叫

**This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."**

**and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`**

- 41 猶太人因為耶穌說、我是從天上降下來的糧、就私下議論他。

**The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."**

**The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`**

- 42 說、這不是約瑟的兒子耶穌麼。他的父母我們豈不認得麼。他如今怎麼說、我是從天上降下來的呢。

**They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, 'I have come down out of heaven?'"**

**and they said, 'Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?'**

- 43 耶穌回答說、你們不要大家議論。

**Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.**

**Jesus answered, therefore, and said to them, 'Murmur not one with another;**

- 44 若不是差我來的父吸引人、就沒有能到我這裡來的。到我這裡來的、在末日我要叫他復活。

**No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.**

**no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;**

- 45 在先知書上寫著說、『他們都要蒙神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的、就到我這裡來。

**It is written in the prophets, 'They will all be taught by God.' Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.**

**it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;**

46 這不是說、有人看見過父、惟獨從 神來的、他看見過父。

**Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.**

**not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.**

47 我實實在在的告訴你們、信的人有永生。

**Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.**

**`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;**

48 我就是生命的糧。

**I am the bread of life.**

**I am the bread of the life;**

49 你們的祖宗在曠野喫過嗎哪、還是死了。

**Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.**

**your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;**

50 這是從天上降下來的糧、叫人喫了就不死。

**This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.**

**this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.**

- 51 我是從天上降下來生命的糧。人若喫這糧、就必永遠活著。我所要賜的糧、就是我的肉、為世人之生命所賜的。

**I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."**

**`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.'**

- 52 因此、猶太人彼此爭論說、這個人怎能把他的肉、給我們喫呢。

**The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"**

**The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`**

- 53 耶穌說、我實實在在的告訴你們、你們若不喫人子的肉、不喝人子的血、就沒有生命在你們裡面。

**Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.**

**Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;**

- 54 喫我肉喝我血的人就有永生。在末日我要叫他復活。

**He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.**

**he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;**

55 我的肉真是可喫的、我的血真是可喝的。

**For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.**

**for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;**

56 喫我肉喝我血的人、常在我裡面、我也常在他裡面。

**He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.**

**he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.**

57 永活的父怎樣差我來、我又因父活著、照樣、喫我肉的人、也要因我

**As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.**

**According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;**

58 這就是從天上降下來的糧。喫這糧的人、就永遠活著、不像你們的祖宗喫過嗎哪、還是死了。

**This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."**

**this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.**

59 這些話是耶穌在迦百農會堂裡教訓人說的。

**These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.**

**These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;**



60 他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。

**Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"**

**many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`**

61 耶穌心裡知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。〔厭棄原文作跌倒〕

**But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?"**

**And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?`**

62 倘或你們看見人子升到 he 原來所在之處、怎麼樣呢。

**What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?**

**if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?**

63 叫人活著的乃是靈、肉體是無益的。我對你們所說的話、就是靈、就

**It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.**

**the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;**

- 64 只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道、誰不信他、誰要賣他  
**But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.**  
**but there are certain of you who do not believe;` for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,**
- 65 耶穌又說、所以我對你們說過、若不是蒙我父的恩賜、沒有人能到我  
**He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."**  
**and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`**
- 66 從此他門徒中多有退去的、不再和他同行。  
**At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.**  
**From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,**
- 67 耶穌就對那十二個門徒說、你們也要去麼。  
**Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"**  
**Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`**
- 68 西門彼得回答說、主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。  
**Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.**  
**Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;**

69 我們已經信了、又知道你是 神的聖者。

**We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."**

**and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`**

70 耶穌說、我不是揀選了你們十二個門徒麼。但你們中間有一個是魔鬼。

**Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"**

**Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.**

71 耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的。他本是十二個門徒裡的一個、後來要賣耶穌的。

**Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.**

**And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.**

1 這事以後、耶穌在加利利遊行、不願在猶太遊行。因為猶太人想要殺

**After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.**

**And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,**

2 當時猶太人的住棚節近了。

**Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.**

**and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --**

- 3 耶穌的弟兄就對他說、你離開這裡上猶太去罷、叫你的門徒也看見你所行的事。

**His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.**

**his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;**

- 4 人要顯揚名聲、沒有在暗處行事的。你如果行這些事、就當將自己顯明給世人看。

**For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."**

**for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;**

- 5 因為連他的弟兄說這話、是因為不信他。

**For even his brothers didn't believe in him.**

**for not even were his brethren believing in him.**

- 6 耶穌就對他們說、我的時候還沒有到。你們的時候常是方便的。

**Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.**

**Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;**

- 7 世人不能恨你們、卻是恨我。因為我指證他們所作的事是惡的。  
**The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.**  
**the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.**
- 8 你們上去過節罷。我現在不上去過這節。因為我的時候還沒有滿。  
**You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."**  
**Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;**
- 9 耶穌說了這話、仍舊住在加利利。  
**Having said these things to them, he stayed in Galilee.**  
**and saying these things to them, he remained in Galilee.**
- 10 但他弟兄上去以後、他也上去過節、不是明去、似乎是暗去的。  
**But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.**  
**And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;**
- 11 正在節期、猶太人尋找耶穌說、他在那裡。  
**The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"**  
**the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`**

- 12 眾人為他紛紛議論。有的說、他是好人。有的說、不然、他是迷惑眾人  
**There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."**  
**and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`**
- 13 只是沒有人明明的講論他、因為怕猶太人。  
**Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.**  
**no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.**
- 14 到了節期、耶穌上殿裡去教訓人。  
**But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.**  
**And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,**
- 15 猶太人就希奇說、這個人沒有學過、怎麼明白書呢。  
**The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"**  
**and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`**
- 16 耶穌說、我的教訓不是我自己的、乃是那差我來者的。  
**Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.**  
**Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;**

- 17 人若立志遵著他的旨意行、就必曉得這教訓或是出於 神、或是我憑著自己說的。

**If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.**

**if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.**

- 18 人憑著自說、是求自己的榮耀。惟有求那差他來者的榮耀、這人是真的、在他心裡沒有不義。

**He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.**

**He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;**

- 19 摩西豈不是傳律法給你們麼。你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要

**Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"**

**hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?"**

- 20 眾人回答說你是被鬼附著了。誰想要殺你。

**The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"**

**The multitude answered and said, "Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?"**

21 耶穌說、我作了一件事、你們都以為希奇。

**Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.**

**Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,**

22 摩西傳割禮給你們、(其實不是從摩西起的、乃是從祖先起的)因此你們也在安息日給人行割禮。

**Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.**

**because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;**

23 人若在安息日受割禮、免得違背摩西的律法、我在安息日叫一個人全然好了、你們就向我生氣麼。

**If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?**

**if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?**

24 不可按外貌斷定是非、總要按公平斷定是非。

**Don't judge according to appearance, but judge righteous judgment."**

**judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`**

25 耶路撒冷人中有的說、這不是他們想要殺的人麼。

**Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn't this he whom they seek to kill?**

**Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?**



- 26 你看他還明明的講道、他們也不向他說甚麼、難道官長真知道這是基  
**Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?**  
**and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?**
- 27 然而我們知道這個人從那裡來。只是基督來的時候、沒有人知道他從  
**However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."**  
**but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.**
- 28 那時耶穌在殿裡教訓人、大聲說、你們也知道我、也知道我從那裡來  
。我來並不是由於自己、但那差我來的是真的。你們不認識他。  
**Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.**  
**Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;**
- 29 我卻認識他。因為我是從他來的、他也是差了我來。  
**I know him, because I am from him, and he sent me."**  
**and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.**

30 他們就想要捉拿耶穌。只是沒有人下手、因為他的時候還沒有到。

**They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.**

**They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,**

31 但眾人中間有好些信他的、說、基督來的時候、他所行的神蹟、豈能比這人所行的更多麼。

**But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"**

**and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`**

32 法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論、祭司長和法利賽人、就打發差役去捉拿他。

**The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.**

**The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;**

33 於是耶穌說、我還有不多的時候和你們同在、以後就回到差我來的那

**Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.**

**Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;**

34 你們要找我、卻找不著。我所在的地方你們不能到。

**You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."**

**ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.'**

35 猶太人就彼此對問說、這人要往那裡去、叫我們找不著呢。難道他要往散住希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人麼。

**The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?"**

**The Jews, therefore, said among themselves, 'Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;**

36 他說、你們要找我、卻找不著、我所在的地方、你們不能到。這話是甚麼意思呢。

**What is this word that he said, 'You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?'"**

**what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?'**

37 節期的末日、就是最大之日、耶穌站著高聲說、人若渴了、可以到我這裡來喝。

**Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!"**

**And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, 'If any one doth thirst, let him come unto me and drink;**

38 信我的人、就如經上所說、從他腹中要流出活水的江河來。

**He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."**

**he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`**

39 耶穌這話是指著信他之人、要受聖靈說的、那時還沒有賜下聖靈來、因為耶穌尚未得著榮耀。

**But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.**

**and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.**

40 眾人聽見這話、有的說、這真是那先知。

**Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."**

**Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`**

41 有的說、這是基督、但也有的說、基督豈是從加利利出來的麼。

**Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?"**

**others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?**

42 經上豈不是說、基督是大衛的後裔、從大衛本鄉伯利恆出來的麼。

**Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"**

**Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?"**

43 於是眾人因著耶穌起了分爭。

**So there arose a division in the multitude because of him.**

**A division, therefore, arose among the multitude because of him.**

44 其中有人要捉拿他，只是無人下手。

**Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.**

**And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;**

45 差役回到祭司長和法利賽人那裡，他們對差役說、你們為甚麼沒有帶

**The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"**

**the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Wherefore did ye not bring him?"**

46 差役回答說、從來沒有像他這樣說話的。

**The officers answered, "No man ever spoke like this man!"**

**The officers answered, "Never so spake man -- as this man."**

47 法利賽人說、你們也受了迷惑麼。

**The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?"**

**The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?**

48 官長或是法利賽人、豈有信他的呢。

**Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?**

**did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?**

49 但這些不明白律法的百姓、是被咒詛的。

**But this cursed multitude doesn't know the law."**

**but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`**

50 內中有尼哥底母、就是從前去見耶穌的、對他們說、

**Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,**

**Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,**

51 不先聽本人的口供、不知道他所作的事、難道我們的律法還定他的罪

**"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"**

**`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`**

- 52 他們回答說、你也是出於加利利麼。你且去查考、就可知道加利利沒有出過先知。

**They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."**

**They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`**

- 1 於是各人都回家去了。耶穌卻往橄欖山去。

**but Jesus went to the Mount of Olives.**

**And at dawn he came again to the temple,**

- 2 清早又回到殿裡。眾百姓都到他那裡去、他就坐下教訓他們。

**At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.**

**and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;**

- 3 文士和法利賽人、帶著一個行淫時被拿的婦人來、叫他站在當中。

**The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,**

**and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,**

- 4 就對耶穌說、夫子、這婦人是正行淫之時被拿的。

**they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.**

**they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,**

- 5 摩西在律法上所吩咐我們、把這樣的婦人用石頭打死。你說該把他怎

**Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"**

**and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?"**

- 6 他們說這話、乃試探耶穌、要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰用指頭在地上畫字。

**They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.**

**and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,**

- 7 他們還是不住的問他、耶穌就直起腰來、對他們說、你們中間誰是沒有罪的、誰就可以先拿石頭打他。

**But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."**

**and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, "The sinless of you -- let him first cast the stone at her;"**

- 8 於是又彎著腰用指頭在地上畫字。

**Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.**

**and again having stooped down, he was writing on the ground,**



- 9 他們聽見這話、就從老到少一個一個的都出去了。只剩下耶穌一人、還有那婦人仍然站在當中。

**They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.**

**and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one**

**by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.**

- 10 耶穌就直起腰來、對他說、婦人、那些人在那裡呢。沒有人定你的罪

**Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"**

**And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`**

- 11 他說、主阿、沒有。耶穌說、我也不定你的罪。去罷。從此不要再犯罪

**She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."**

**and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`**

- 12 耶穌又對眾人說、我是世界的光。跟從我的、就不在黑暗裡走、必要得著生命的光。

**Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."**

**Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`**

13 法利賽人對他說、你是為自己作見證。你的見證不真。

**The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."**

**The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`**

14 耶穌說、我雖然為自己作見證、我的見證還是真的。因我知道我從那裡來、往那裡去。你們卻不知道我從那裡來、往那裡去。

**Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going."**

**Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.`**

15 你們是以外貌〔原文作憑肉身〕判斷人。我卻不判斷人。

**You judge according to the flesh. I judge no one.**

**`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,**

16 就是判斷人、我的判斷也是真的。因為不是我獨自在這裡、還有差我來的父與我同在。

**Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.**

**and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;**

17 你們的律法上也記著說、兩個人的見證是真的。

**It's also written in your law that the testimony of two men is valid.**

**and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;**

18 我是為自己作見證、還有差我來的父、也是為我作見證。

**I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."**

**I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`**

19 他們就問他說、你的父在那裡。耶穌回答說、你們不認識我、也不認識我的父。若是認識我、也就認識我的父。

**They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."**

**They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`**

20 這些話是耶穌在殿裡的庫房、教訓人時所說的。也沒有人拿他、因為他的時候還沒有到。

**Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.**

**These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;**

- 21 耶穌又對他們說、我要去了、你們要找我、並且你們要死在罪中。我所去的地方、你們不能到。

**Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."**

**therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`**

- 22 猶太人說、他說我所去的地方、你們不能到、難道他要自盡麼。

**The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can't come?`"**

**The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`**

- 23 耶穌對他們說、你們是從下頭來的、我是從上頭來的。你們是屬這世界的、我不是屬這世界的。

**He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world."**

**and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;**

- 24 所以我對你們說、你們要死在罪中、你們若不信我是基督、必要死在

**I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."**

**I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`**

- 25 他們就問他說、你是誰。耶穌對他們說、就是我從起初所告訴你們的  
**They said therefore to him, "Who are you?"    Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.**  
**They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;**
- 26 我有許多事講論你們、判斷你們、但那差我來的是真的。我在他那裡所聽見的、我就傳給世人。  
**I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."**  
**many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`**
- 27 他們不明白耶穌是指著父說的。  
**They didn't perceive that he spoke to them about the Father.**  
**They knew not that of the Father he spake to them;**
- 28 所以耶穌說、你們舉起人子以後、必知道我是基督、並且知道我沒有一件事、是憑著自己作的。我說這些話、乃是照著父所教訓我的。  
**Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.**  
**Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;**

- 29 那差我來的、是與我同在。他沒有撇下我獨自在這裡、因為我常作他所喜悅的事。

**He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."**

**and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`**

- 30 耶穌說這話的時候、就有許多人信他。

**As he spoke these things, many believed in him.**

**As he is speaking these things, many believed in him;**

- 31 耶穌對信他的猶太人說、你們若常常遵守我的道、就真是我的門徒。

**Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.**

**Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,**

- 32 你們必曉得真理、真理必叫你們得以自由。

**You will know the truth, and the truth will make you free."**

**and the truth shall make you free.`**

- 33 他們回答說、我們是亞伯拉罕的後裔、從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說、你們必得自由呢。

**They answered him, "We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?'"**

**They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`**

34 耶穌回答說、我實實在在的告訴你們、所有犯罪的、就是罪的奴僕。

**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.**

**Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,**

35 奴僕不能永遠住在家裡、兒子是永遠住在家裡。

**A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever.**

**and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;**

36 所以天父的兒子若叫你們自由、你們就真自由了。

**If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.**

**if then the son may make you free, in reality ye shall be free.**

37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫、你們卻想要殺我、因為你們心裡容不下我的道。

**I know that you are Abraham's seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.**

**`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;**

38 我所說的、是在我父那裡看見的、你們所行的、是在你們的父那裡聽

**I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."**

**I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`**

- 39 他們說、我們的父就是亞伯拉罕。耶穌說、你們若是亞伯拉罕的兒子、就必行亞伯拉罕所行的事。

**They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham`s children, you would do the works of Abraham.**

**They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;**

- 40 我將在 神那裡所聽見的真理、告訴了你們、現在你們卻想要殺我。這不是亞伯拉罕所行的事。

**But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn`t do this.**

**and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;**

- 41 你們是行你們父所行的事。他們說、我們不是從淫亂生的。我們只有一位父就是 神。

**You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."**

**ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`**

- 42 耶穌說、倘若 神是你們的父、你們就必愛我。因為我本是出於 神、也是從 神而來、並不是由著自己來、乃是祂差我來。

**Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.**

**Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;**



43 你們為甚麼不明白我的話呢、無非是因你們不能聽我的道。

**Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.**

**wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.**

44 你們是出於你們的父魔鬼、你們父的私慾、你們偏要行、他從起初是殺人的、不守真理。因他心裡沒有真理、他說謊是出於自己、因他本來是說謊的、也是說謊之人的父。

**You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father.**

**He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because**

**there**

**is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.**

**`Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.**

45 我將真理告訴你們、你們就因此不信我。

**But because I tell the truth, you don't believe me.**

**`And because I say the truth, ye do not believe me.**

46 你們中間誰能指證我有罪呢。我既然將真理告訴你們、為甚麼不信我

**Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?**

**Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?**

47 出於 神的、必聽 神的話。你們不聽、因為你們不是出於 神。

**He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."**

**he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.`**

48 猶太人回答說、我們說你是撒瑪利亞人、並且是鬼附著的、這話豈不

**Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"**

**The Jews, therefore, answered and said to him, `Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?`**

49 耶穌說、我不是鬼附著的。我尊敬我的父、你們倒輕慢我。

**Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.**

**Jesus answered, `I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;**

50 我不求自己的榮耀。有一位為我求榮耀定非的。

**But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.**

**and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;**

51 我實實在在的告訴你們、人若遵守我的道、就永遠不見死。

**Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."**

**verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.`**

- 52 猶太人對他說、現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了、眾先知也死了。你還說人若遵守我的道、就永遠不嘗死味。

**Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, `If a man keeps my word, he will never taste of death.`"**

**The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!**

- 53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大麼。他死了、眾先知也死了。你將自己當作甚麼人呢。

**Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"**

**Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"**

- 54 耶穌回答說、我若榮耀自己、我的榮耀就算不得甚麼。榮耀我的乃是我的父、就是你們所說是你們的神。

**Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.**

**Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;**

- 55 你們未曾認識他。我卻認識他。我若說不認識他、我就是說謊的、像你們一樣、但我認識他、也遵守他的道。

**You have not known him, but I know him. If I said, `I don't know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.**

**and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;**

56 你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子。既看見了、就快樂。

**Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."**

**Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`**

57 猶太人說、你還沒有五十歲、豈見過亞伯拉罕呢。

**The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"**

**The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`**

58 耶穌說、我實實在在的告訴你們、還沒有亞伯拉罕、就有了我。

**Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."**

**Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`**

59 於是他們拿石頭要打他。耶穌卻躲藏、從殿裡出去了。

**They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**

**they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**

1 耶穌過去的時候、看見一個人生來是瞎眼的。

**As he passed by, he saw a man blind from his birth.**

**And passing by, he saw a man blind from birth,**

- 2 門徒問耶穌說、拉比、這人生來是瞎眼的、是誰犯了罪、是這人呢、是他父母呢。

**His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"**

**and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`**

- 3 耶穌回答說、也不是這人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上顯出神的作為來。

**Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,**

**Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;**

- 4 趁著白日、我們必須作那差我來者的工。黑夜將到、就沒有人能作工

**I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.**

**it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --**

- 5 我在世上的時候、是世上的光。

**When I am in the world, I am the light of the world."**

**when I am in the world, I am a light of the world.`**

- 6 耶穌說了這話、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、  
**When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,**  
**These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,**
- 7 對他說、你往西羅亞池子裡去洗、（西羅亞繙出來、就是奉差遣）他去一洗、回頭就看見了。  
**and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.**  
**`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;**
- 8 他的鄰舍和那素常見他是討飯的、就說、這不是那從前坐著討飯的人  
**The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn`t this he who sat and begged?"**  
**the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`**
- 9 有人說、是他。又有人說、不是、卻是像他。他自己說、是我。  
**Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."**  
**others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`**
- 10 他們對他說、你的眼睛是怎麼的呢。  
**They said therefore to him, "How were your eyes opened?"**  
**They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`**

- 11 他回答說、有一個人名叫耶穌。他和泥抹我的眼睛、對我說、你往西羅亞池子去洗。我去一洗、就看見了。

**He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."**

**he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`**

- 12 他們說、那個人在那裡。他說、我不知道。

**Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know."**

**they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`**

- 13 他們把從前瞎眼的人、帶到法利賽人那裡。

**They brought him who before was blind to the Pharisees.**

**They bring him to the Pharisees who once [was] blind,**

- 14 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。

**It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.**

**and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.**

- 15 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看見了。

**Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."**

**Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`**

- 16 法利賽人中有的說、這個人不是從 神來的、因為他不守安息日。又有人說、一個罪人怎能行這樣的神蹟呢。他們就起了分爭。

**Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.**

**Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.**

- 17 他們又對瞎子說、他既然開了你的眼睛、你說他是怎樣的人呢。他說、是個先知。

**Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."**

**They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`**

- 18 猶太人不信他從前是瞎眼、後來能看見的、等到叫了他的父母來、

**The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight,**

**and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,**

- 19 問他們說、這是你們的兒子麼。你們說他生來是瞎眼的、如今怎麼能

**and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"**

**and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`**



20 他父母回答說、他是我們的兒子、生來就瞎眼、這是我們知道的。

**His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;**

**His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;**

21 至於他如今怎麼能看見、我們卻不知道。是誰開了他的眼睛、我們也不知道。他已經成了人、你們問他罷。他自己必能說。

**but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."**

**and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`**

22 他父母說這話、是怕猶太人、因為猶太人已經商議定了、若有認耶穌是基督的、要把他趕出會堂。

**His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.**

**These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;**

23 因此他父母說、他已經成了人、你們問他罷。

**Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."**

**because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`**

- 24 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來、對他說、你該將榮耀歸給神。我們知道這人是個罪人。

**So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."**

**They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`**

- 25 他說、他是個罪人不是、我不知道。有一件事我知道。從前我是眼瞎的、如今能看見了。

**He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."**

**he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`**

- 26 他們就問他說、他向你作甚麼、是怎樣開了你的眼睛呢。

**They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"**

**And they said to him again, `What did he do to thee? how did he open thine eyes?`**

- 27 他回答說、我方纔告訴你們、你們不聽。為甚麼又要聽呢。莫非你們也要作他的門徒麼。

**He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"**

**He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`**

28 他們就罵他說、你是他的門徒。我們是摩西的門徒。

**They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.**

**They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses` disciples;**

29 神對摩西說話、是我們知道的。只是這個人、我們不知道他從那裡

**We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don` t know where he comes from."**

**we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`**

30 那人回答說、他開了我的眼睛、你們竟不知道他從那裡來、這真是奇

**The man answered them, "How amazing! You don` t know where he comes from, yet he opened my eyes.**

**The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!**

31 我們知道 神不聽罪人。惟有敬奉神遵行他旨意的、 神纔聽他。

**We know that God doesn` t listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.**

**and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;**

32 從創世以來、未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

**Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.**

**from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;**

33 這人若不是從神來的、甚麼也不能作。

**If this man were not from God, he could do nothing."**

**if this one were not from God, he were not able to do anything.`**

34 他們回答說、你全然生在罪孽中、還要教訓我們麼。於是把他趕出去

**They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.**

**They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.**

35 耶穌聽說他們把他趕出去、後來遇見了他、就說、你信神的兒子麼。

**Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"**

**Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`**

36 他回答說、主阿、誰是神的兒子、叫我信他呢。

**He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"**

**he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`**

37 耶穌說、你已經看見他、現在和你說話的就是他。

**Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."**

**And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`**

38 他說、主阿、我信。就拜耶穌。

**He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.**

**and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.**

39 耶穌說、我為審判到這世上來、叫不能看見的、可以看見。能看見的、反瞎了眼。

**Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."**

**And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`**

40 同他在那裡的法利賽人、聽見這話、就說、難道我們也瞎了眼麼。

**Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"**

**And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`**

- 41 耶穌對他們說、你們若瞎了眼、就沒有罪了。但如今你們說、我們能看見、所以你們的罪還在。

**Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.**

**Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.**

- 1 我實實在在的告訴你們、人進羊圈、不從門進去、倒從別處爬進去、那人就是賊、就是強盜。

**"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.**

**`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;**

- 2 從門進去的、纔是羊的牧人。

**But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.**

**and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;**

- 3 看門的就給他開門。羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊、把羊領

**The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.**

**to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;**

- 4 既放出自己的羊來、就在前頭走、羊也跟著他、因為認得他的聲音。

**Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.**

**and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;**

- 5 羊不跟著生人、因為不認得他的聲音、必要逃跑。

**They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."**

**and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.`**

- 6 耶穌將這比喻告訴他們、但他們不明白所說的是甚麼意思。

**Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.**

**This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;**

- 7 所以耶穌又對他們說、我實實在在的告訴你們、我就是羊的門

**Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door.**

**Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;**

8 凡在我以先來的、都是賊、是強盜。羊卻不聽他們。

**All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them.**

**all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;**

9 我就是門。凡從我進來的、必然得救、並且出入得草喫。

**I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.**

**I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.**

10 盜賊來、無非要偷竊、殺害、毀壞。我來了、是要叫羊〔或作人〕得生命、並且得的更豐盛。

**The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.**

**The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.**

11 我是好牧人、好牧人為羊捨命。

**I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.**

**I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;**



- 12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看見狼來、就撇下羊逃走。狼抓住羊、趕散了羊群。

**He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.**

**and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;**

- 13 雇工逃走、因他是雇工、並不顧念羊。

**The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep. and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.**

- 14 我是好牧人。我認識我的羊、我的羊也認識我。

**I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;  
I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,**

- 15 正如父認識我、我也認識父一樣。並且我為羊捨命。

**even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.**

**according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,**

- 16 我另外有羊、不是這圈裡的。我必須領他們來、他們也要聽我的聲音。  
並且要合成一群、歸一個牧人了。

**I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.**

**and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.**

- 17 我父愛我、因我將命捨去、好再取回來。

**Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.**

**Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;**

- 18 沒有人奪我的命去、是我自己捨的。我有權柄捨了、也有權柄取回來。  
這是我從我父所受的命令。

**No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."**

**no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`**

- 19 猶太人為這些話、又起了分爭。

**Therefore a division arose again among the Jews because of these words.**

**Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,**

20 內中有好些人說、他是被鬼附著、而且瘋了、為甚麼聽他呢。

**Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"**  
**and many of them said, "He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?"**

21 又有人說、這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢。

**Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"**

**others said, "These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men's eyes to open?"**

22 在耶路撒冷有修殿節、是冬天的時候。

**It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.**

**And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,**

23 耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。

**It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon's porch.**  
**and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,**

24 猶太人圍著他、說、你叫我們猶疑不定到幾時呢、你若是基督、就明明的告訴我們。

**The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."**

**the Jews, therefore, came round about him, and said to him, "Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely."**

- 25 耶穌回答說、我已經告訴你們、你們不信。我奉我父之名所行的事、  
可以為我作見證。

**Jesus answered them, "I told you, and you don't believe. The works that I do in my Father's name, these testify about me.**

**Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;**

- 26 只是你們不信、因為你們不是我的羊。

**But you don't believe, because you are not of my sheep, as I told you.**

**but ye do not believe, for ye are not of my sheep,**

- 27 我的羊聽我的聲音、我也認識他們、他們也跟著我。

**My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.**

**according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,**

- 28 我又賜給他們永生。他們永不滅亡、誰也不能從我手裡把他們奪去。

**I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.**

**and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;**

- 29 我父把羊賜給我、他比萬有都大。誰也不能從我父手裡把他們奪去。

**My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father's hand.**

**my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;**

30 我與父原為一。

**I and the Father are one."**

**I and the Father are one.`**

31 猶太人又拿起石頭來要打他。

**Therefore Jews took up stones again to stone him.**

**Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;**

32 耶穌對他們說、我從父顯出許多善事給你們看、你們是為那一件拿石頭打我呢。

**Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"**

**Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`**

33 猶太人回答說、我們不是為善事拿石頭打你、是為你說僭妄的話。又為你是個人、反將自己當作神。

**The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."**

**The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`**

34 耶穌說、你們的律法上豈不是寫著、『我曾說你們是神』麼。

**Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`**

**Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?**

- 35 經上的話是不能廢的。若那些承受 神道的人、尚且稱為 神、  
**If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken),**  
**if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)**
- 36 父所分別為聖、又差到世間來的、他自稱是 神的兒子、你們還向他  
說、你說僭妄的話麼。  
**Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,` because I said, `I am the Son of God?`**  
**of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?**
- 37 我若不行我父的事、你們就不必信我。  
**If I don't do the works of my Father, don't believe me.**  
**if I do not the works of my Father, do not believe me;**
- 38 我若行了、你們縱然不信我、也當信這些事。叫你們又知道、又明白、  
父在我裡面、我也在父裡面。  
**But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."**  
**and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`**

39 他們又要拿他，他卻逃出他們的手走了。

**They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.**

**Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,**

40 耶穌又往約但河外去、到了約翰起初施洗的地方、就住在那裡。

**He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.**

**and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,**

41 有許多人來到他那裡。他們說、約翰一件神蹟沒有行過。但約翰指著這人所說的一切話都是真的。

**Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."**

**and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`**

42 在那裡信耶穌的人就多了。

**Many believed in him there.**

**and many did believe in him there.**

- 1 有一個患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。

**Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.**

**And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --**

- 2 這馬利亞就是那用香膏抹主、又用頭髮擦他腳的。患病的拉撒路是他

**It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.**

**and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --**

- 3 他姊妹兩個就打發人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。

**The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."**

**therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`**

- 4 耶穌聽見就說、這病不至於死、乃是為 神的榮耀、叫 神的兒子因此得榮耀。

**But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God`s Son may be glorified by it."**

**and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`**



5 耶穌素來愛馬大、和他妹子、並拉撒路。

**Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.**

**And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,**

6 聽見拉撒路病了、就在所居之地、仍住了兩天。

**When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.**

**when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,**

7 然後對門徒說、我們再往猶太去罷。

**Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."**

**then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`**

8 門徒說、拉比、猶太人近來要拿石頭打你、你還往那裡去麼。

**The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"**

**the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`**

9 耶穌回答說、白日不是有十二小時麼。人在白日走路、就不至跌倒、因為看見這世上的光。

**Jesus answered, "Aren`t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn`t stumble, because he sees the light of this world.**

**Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;**

10 若在黑夜走路、就必跌倒、因為他沒有光。

**But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn't in him."**

**and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.``**

11 耶穌說了這話、隨後對他們說、我們的朋友拉撒路睡了、我去叫醒他

**He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."**

**These things he said, and after this he saith to them, ``Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;``**

12 門徒說、主阿、他若睡了、就必好了。

**The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."**

**therefore said his disciples, ``Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;``**

13 耶穌這話是指著他死說的。他們卻以為是說照常睡了。

**Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.**

**but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.**

14 耶穌就明明的告訴他們說、拉撒路死了。

**So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.**

**Then, therefore, Jesus said to them freely, ``Lazarus hath died;``**

- 15 我沒有在那裡就歡喜、這是為你們的緣故、好叫你們相信。如今我們可以往他那裡去罷。

**I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let`s go to him."**

**and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`**

- 16 多馬、又稱為低土馬、就對那同作門徒的說、我們也去和他同死罷。

**Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let`s go also, that we may die with him."**

**therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`**

- 17 耶穌到了、就知道拉撒路在墳墓裡、已經四天了。

**So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.**

**Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.**

- 18 伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。

**Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.**

**And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,**

- 19 有好些猶太人來看馬大和馬利亞、要為他們的兄弟安慰他們。

**Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.**

**and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;**

20 馬大聽見耶穌來了、就出去迎接他。馬利亞卻仍然坐在家裡。

**Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.**

**Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.**

21 馬大對耶穌說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。

**Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.**

**Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;**

22 就是現在、我也知道、你無論向神求甚麼、神也必賜給你。

**Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."**

**but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`**

23 耶穌說、你兄弟必然復活。

**Jesus said to her, "Your brother will rise again."**

**Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`**

24 馬大說、我知道在末日復活的時候、他必復活。

**Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."**

**Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`**

- 25 耶穌對他說、復活在我、生命也在我。信我的人、雖然死了、也必復活  
**Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.**  
**Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;**
- 26 凡活著信我的人、必永遠不死。你信這話麼。  
**Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"**  
**and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;**
- 27 馬大說、主阿、是的。我信你是基督、是神的兒子、就是那要臨到世  
**She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God's Son, he who comes into the world."**  
**believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`**
- 28 馬大說了這話、就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說、夫子來了、叫你。  
**When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."**  
**And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`**
- 29 馬利亞聽見了、就急忙起來、到耶穌那裡去。  
**She, when she heard this, arose quickly, and went to him.**  
**she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;**

30 那時、耶穌還沒有進村子、仍在馬大迎接他的地方。

**Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.**

**and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;**

31 那些同馬利亞在家裡安慰他的猶太人、見他急忙起來出去、就跟著他。以為他要往墳墓那裡去哭。

**Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."**

**the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`**

32 馬利亞到了耶穌那裡、看見他、就俯伏在他腳前、說、主阿、你若早在這裡、我兄弟必不死。

**Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."**

**Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`**

33 耶穌看見他哭、並看見與他同來的猶太人也哭、就心裡悲歎、又甚憂

**When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,**

**Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,**

- 34 便說、你們把他安放在那裡。他們回答說、請主來看。  
**and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."  
`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`**
- 35 耶穌哭了。  
**Jesus wept.  
Jesus wept.**
- 36 猶太人就說、你看他愛這人是何等懇切。  
**The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"  
The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`**
- 37 其中有人說、他既然開了瞎子的眼睛、豈不能叫這人不死麼。  
**Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind,  
have also caused that this man wouldn't die?"  
and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind  
man, able to cause that also this one might not have died?`**
- 38 耶穌又心裡悲歎、來到墳墓前。那墳墓是個洞、有一塊石頭擋著。  
**Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave,  
and a stone lay against it.  
Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave,  
and a stone was lying upon it,**

- 39 耶穌說、你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說、主阿、他現在必是臭了、因為他死了已經四天了。

**Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."**

**Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`**

- 40 耶穌說、我不是對你說過、你若信、就必看見 神的榮耀麼。

**Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"**

**Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`**

- 41 他們就把石頭挪開。耶穌舉目望天說、父阿、我感謝你、因為你已經

**So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.**

**They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;**

- 42 我也知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站著的眾人、叫他們信是你差了我來。

**I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."**

**and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`**



43 說了這話、就大聲呼叫說、拉撒路出來。

**When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"**

**And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`**

44 那死人就出來了、手腳裹著布、臉上包著手巾。耶穌對他們說、解開、叫他走。

**He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."**

**and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`**

45 那些來看馬利亞的猶太人、見了耶穌所作的事、就多有信他的。

**Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.**

**Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;**

46 但其中也有去見法利賽人的、將耶穌所作的事告訴他們。

**But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.**

**but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;**

47 祭司長和法利賽人聚集公會、說、這人行好些神蹟、我們怎麼辦呢。

**The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.**

**the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?**

48 若這樣由著他、人人都要信他。羅馬人也要來奪我們的地土、和我們

**If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."**

**if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`**

49 內中有一個人、名叫該亞法、本年作大祭司、對他們說、你們不知道

**But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,**

**and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,**

50 獨不想一個人替百姓死、免得通國滅亡、就是你們的益處。

**nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."**

**nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`**

- 51 他這話不是出於自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶穌將要替這  
**Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,**  
**And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,**
- 52 也不但替這一國死、並要將 神四散的子民、都聚集歸一。  
**and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.**  
**and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.**
- 53 從那日起他們就商議要殺耶穌。  
**So from that day forth they took counsel that they might put him to death.**  
**From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;**
- 54 所以耶穌不再顯然行在猶太人中間、就離開那裡往靠近曠野的地方去  
。到了一座城、名叫以法蓮、就在那裡和門徒同住。  
**Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.**  
**Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.**

55 猶太人的逾越節近了。有許多人從鄉下上耶路撒冷去、要在節前潔淨

**Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.**

**And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;**

56 他們就尋找耶穌、站在殿裡彼此說、你們的意思如何、他不來過節麼

**Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"**

**they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, 'What doth appear to you -- that he may not come to the feast?'**

57 那時、祭司長和法利賽人早已吩咐說、若有人知道耶穌在那裡、就要報明、好去拿他。

**Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.**

**and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.**

1 逾越節前六日、耶穌來到伯大尼、就是他叫拉撒路從死裡復活之處。

**Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.**

**Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;**

- 2 有人在那裡給耶穌豫備筵席。馬大伺候、拉撒路也在那同耶穌坐席的  
**So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.**  
**they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;**
- 3 馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏、抹耶穌的腳、又用自己頭髮去擦。屋裡就滿了膏的香氣。  
**Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.**  
**Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.**
- 4 有一個門徒、就是那將要賣耶穌的加略人猶大、  
**Then Judas Iscariot, Simon's son, one of his disciples, who would betray him, said, Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --**
- 5 說、這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢。  
**"Why wasn't this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"**  
**`Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?`**

- 6 他說這話、並不是掛念窮人、乃因他是個賊、又帶著錢囊、常取其中  
**Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it.**  
**and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.**
- 7 耶穌說、由他罷、他是為我安葬之日存留的。  
**But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial. Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,**
- 8 因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。  
**For you always have the poor with you, but you don't always have me."**  
**for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`**
- 9 有許多猶太人知道耶穌在那裡、就來了、不但是為耶穌的緣故、也是要看他從死裡所復活的拉撒路。  
**A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus` sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.**  
**A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;**
- 10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了。  
**But the chief priests conspired to also put Lazarus to death, and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,**

- 11 因有好些猶太人、為拉撒路的緣故、回去信了耶穌。  
**because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.**  
**because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.**
- 12 第二天有許多上來過節的人、聽見耶穌將到耶路撒冷、  
**On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,**  
**On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,**
- 13 就拿著棕樹枝、出去迎接他、喊著說、和散那、奉主名來的以色列王、是應當稱頌的。  
**they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"**  
**took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`**
- 14 耶穌得了一個驢駒、就騎上。如經上所記的說、  
**Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,**  
**and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,**
- 15 『錫安的民哪、〔民原文作女子〕不要懼怕、你的王騎著驢駒來了。』  
**"Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."**  
**`Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass` colt.`**

- 16 這些事門徒起先不明白。等到耶穌得了榮耀以後、纔想起這話是指著他寫的、並且眾人果然向他這樣行了。

**His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.**

**And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.**

- 17 當耶穌呼喚拉撒路叫他從死復活出墳墓的時候、同耶穌在那裡的眾人、就作見證。

**The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying.**

**The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;**

- 18 眾人因聽見耶穌行了這神蹟、就去迎接他。

**For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.**

**because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,**

- 19 法利賽人彼此說、看哪、你們是徒勞無益、世人都隨從他去了。

**The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."**

**the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`**



20 那時、上來過節禮拜的人中、有幾個希利尼人。

**Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast. And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,**

21 他們來見加利利伯賽大的腓力、求他說、先生、我們願意見耶穌。

**These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."**

**these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`**

22 腓力去告訴安得烈、安得烈同腓力去告訴耶穌。

**Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.**

**Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.**

23 耶穌說、人子得榮耀的時候到了。

**Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.**

**And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;**

24 我實實在在的告訴你們、一粒麥子不落在地裡死了、仍舊是一粒。若是死了、就結出許多子粒來。

**Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.**

**verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;**

- 25 愛惜自己生命的、就失喪生命。在這世上恨惡自己生命的、就要保守生命到永生。

**He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.**

**he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;**

- 26 若有人服事我、就當跟從我。我在那裡、服事我的人、也要在那裡。若有人服事我、我父必尊重他。

**If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.**

**if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.**

- 27 我現在心裡憂愁、我說甚麼纔好呢。父阿、救我脫離這時候。但我原是為這時候來的。

**"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.**

**`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;**

- 28 父阿、願你榮耀你的名。當時就有聲音從天上來說、我已經榮耀了我的名、還要再榮耀。

**Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."**

**Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`**

29 站在旁邊的眾人聽見、就說、打雷了。還有人說、有天使對他說話。

**The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered.**

**Others said, "An angel has spoken to him."**

**the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`**

30 耶穌說、這聲音不是為我、是為你們來的。

**Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.**

**Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;**

31 現在這世界受審判。這世界的王要被趕出去。

**Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.**

**now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;**

32 我若從地上被舉起來、就要吸引萬人來歸我。

**I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."**

**and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`**

33 耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。

**But he said this, signifying by what kind of death he should die.**

**And this he said signifying by what death he was about to die;**

- 34 眾人回答說、我們聽見律法上有話說基督是永存的。你怎麼說人子必須被舉起來呢。這人子是誰呢。

**The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, 'The Son of Man must be lifted up?' Who is this Son of Man?"**

**the multitude answered him, 'We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?'**

- 35 耶穌對他們說、光在你們中間、還有不多的時候、應當趁著有光行走、免得黑暗臨到你們。那在黑暗裡行走的、不知道往何處去。

**Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.**

**Jesus, therefore, said to them, 'Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;**

- 36 你們應當趁著有光、信從這光、使你們成為光明之子。

**While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.**

**while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.' These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,**

- 37 耶穌說了這話、就離開他們、隱藏了。他雖然在他們面前行了許多神蹟、他們還是不信他。

**But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,**

- 38 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『主阿、我們所傳的、有誰信呢。主的膀臂向誰顯露呢。』

**that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"**

**that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`**

- 39 他們所以不能信、因為以賽亞又說、

**For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,**

**Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,**

- 40 『主叫他們瞎了眼、硬了心、免得他們眼睛看見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。』

**"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."**

**`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`**

- 41 以賽亞因為看見他的榮耀、就指著他說這話。

**Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.**

**these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.**

- 42 雖然如此、官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故、就不承認、恐怕被趕出會堂。

**Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,  
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,**

- 43 這是因他們愛人的榮耀、過於愛 神的榮耀。

**for they loved men's approval more than God's approval.  
for they loved the glory of men more than the glory of God.**

- 44 耶穌大聲說、信我的、不是信我、乃是信那差我來的。

**Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.**

**And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;**

- 45 人看見我、就是看見那差我來的。

**He who sees me sees him who sent me.  
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;**

- 46 我到世上來、乃是光、叫凡信我的不住在黑暗裡。

**I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.**

**I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;**

- 47 若有人聽見我的話不遵守、我不審判他。我來本不是要審判世界、乃是要拯救世界。

**If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.**

**and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.**

- 48 棄絕我不領受我話的人、有審判他的。就是我所講的道、在末日要審

**He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.**

**He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,**

- 49 因為我沒有憑著自己講。惟有差我來的父、已經給我命令、叫我說甚麼、講甚麼。

**For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.**

**because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,**

- 50 我也知道他的命令就是永生。故此我所講的話、正是照著父對我所說

**I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."**

**and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.**

- 1 逾越節以前、耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人、就愛他們到底。

**Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.**

**And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.**

- 2 喫晚飯的時候、（魔鬼已將賣耶穌的意思、放在西門的兒子加略人猶

**After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,**

**And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,**

- 3 耶穌知道父已將萬有交在他手裡、且知道自己是從神出來的、又要歸到神那裡去、

**Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,**

**Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,**

- 4 就離席站起來脫了衣服、拿一條手巾束腰。

**arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.**

**doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;**



- 5 隨後把水倒在盆裡、就洗門徒的腳、並用自己所束的手巾擦乾。

**Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.**

**afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.**

- 6 挨到西門彼得、彼得對他說、主阿、你洗我的腳麼。

**Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"**

**He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`**

- 7 耶穌回答說、我所作的、你如今不知道、後來必明白。

**Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand later."**

**Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`**

- 8 彼得說、你永不可洗我的腳。耶穌說、我若不洗你、你就與我無分了。

**Peter said to him, "You will never wash my feet!"    Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."**

**Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`**

- 9 西門彼得說、主阿、不但我的腳、連手和頭也要洗。

**Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"**

**Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`**

- 10 耶穌說、凡洗過澡的人、只要把腳一洗、全身就乾淨了。你們是乾淨的、然而不都是乾淨的。

**Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."**

**Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`**

- 11 耶穌原知道要賣他的是誰、所以說、你們不都是乾淨的。

**For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean." for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`**

- 12 耶穌洗完了他們的腳、就穿上衣服、又坐下、對他們說、我向你們所作的、你們明白麼。

**So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?"**

**When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?`**

- 13 你們稱呼我夫子、稱呼我主、你們說的不錯。我本來是。

**You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am. ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;**

- 14 我是你們的主、你們的夫子、尚且洗你們的腳、你們也當彼此洗腳。  
**If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.**  
**if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.**
- 15 我給你們作了榜樣、叫你們照著我向你們所作的去作。  
**For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.**  
**`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;**
- 16 我實實在在的告訴你們、僕人不能大於主人、差人也不能大於差他的  
**Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.**  
**verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;**
- 17 你們既知道這事、若是去行就有福了。  
**If you know these things, blessed are you if you do them.**  
**if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;**
- 18 我這話不是指著你們眾人說的。我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話、說、『同我喫飯的人、用腳踢我。』  
**I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled,`He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`**  
**not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.**

- 19 如今事情還沒有成就、我要先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、可以信我是基督。

**From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I AM.**

**`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];**

- 20 我實實在在的告訴你們、有人接待我所差遣的、就是接待我。接待我、就是接待那差遣我的。

**Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."**

**verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`**

- 21 耶穌說了這話、心裡憂愁、就明說、我實實在在的告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。

**When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."**

**These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, `Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`**

- 22 門徒彼此對看、猜不透所說的是誰。

**The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.**

**the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.**

23 有一個門徒、是耶穌所愛的、側身挨近耶穌的懷裡。

**One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus` breast.**

**And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;**

24 西門彼得點頭對他說、你告訴我們、主是指著誰說的。

**Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."**

**Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,**

25 那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛、問他說、主阿、是誰呢。

**He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?"**

**and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`**

26 耶穌回答說、我蘸一點餅給誰、就是誰。耶穌就蘸了一點餅、遞給加略人西門的兒子猶大。

**Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it." So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.**

**Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.**

27 他喫了以後、撒但就入了他的心。耶穌便對他說、你所作的快作罷。

**After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."**

**And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`**

28 同席的人、沒有一個知道為甚麼對他說這話。

**Now no man at the table knew why he said this to him.**

**and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,**

29 有人因猶大帶著錢囊、以為耶穌是對他說、你去買我們過節所應用的東西。或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

**For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.**

**for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;**

30 猶大受了那點餅、立刻就出去。那時候是夜間了。

**Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.**

**having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.**

31 他既出去、耶穌就說、如今人子得了榮耀、神在人子身上也得了榮

**When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.**

**When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;**

32 神要因自己榮耀人子、並且要快快的榮耀他。

**If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.**

**if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.**

33 小子們、我還有不多的時候、與你們同在。後來你們要找我、但我所去的地方、你們不能到。這話我曾對猶太人說過、如今也照樣對你們

**Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.**

**`Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.**

34 我賜給你們一條新命令、乃是叫你們彼此相愛。我怎樣愛你們、你們也要怎樣相愛。

**A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.**

**`A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;**

35 你們若有彼此相愛的心、眾人因此就認出你們是我的門徒了。

**By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."**

**in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`**

- 36 西門彼得問耶穌說、主往那裡去。耶穌回答說、我所去的地方、你現在不能跟我去。後來卻要跟我去。

**Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."**

**Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`**

- 37 彼得說、主阿、我為甚麼現在不能跟你去。我願意為你捨命。

**Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."**

**Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`**

- 38 耶穌說、你願意為我捨命麼。我實實在在的告訴你、雞叫以先、你要三次不認我。

**Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times."**

**Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`**

- 1 你們心裡不要憂愁。你們信神、也當信我。

**"Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me."**

**`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;**



- 2 在我父的家裡、有許多住處。若是沒有、我就早已告訴你們了。我去原是為你們豫備地方去。

**In my Father`s house are many mansions. If it weren`t so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.**

**in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;**

- 3 我若去為你們豫備了地方、就必再來接你們到我那裡去。我在那裡、叫你們也在那裡。

**If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.**

**and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;**

- 4 我往那裡去、你們知道。那條路、你們也知道。〔有古卷作我往那裡去你們知道那條路〕

**Where I go, you know, and you know the way."**

**and whither I go away ye have known, and the way ye have known."**

- 5 多馬對他說、主阿、我們不知道你往那裡去、怎麼知道那條路呢。

**Thomas says to him, "Lord, we don`t know where you are going. How can we know the way?"**

**Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`**

- 6 耶穌說、我就是道路、真理、生命。若不藉著我、沒有人能到父那裡去

**Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.**

**Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;**

- 7 你們若認識我、也就認識我的父。從今以後、你們認識他、並且已經

**If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know**

**him, and have seen him."**

**if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`**

- 8 腓力對他說、求主將父顯給我們看、我們就知足了。

**Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."**

**Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`**

- 9 耶穌對他說、腓力、我與你們同在這麼長久、你還不認識我麼。人看見了我、就是看見了父。你怎麼說、將父顯給我們看呢。

**Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`**

**Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?**

- 10 我在父裡面、父在我裡面、你不信麼。我對你們所說的話、不是憑著自己說的、乃是住在我裡面的父作他自己的事。

**Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.**

**Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;**

- 11 你們當信我、我在父裡面、父在我裡面。即或不信、也當因我所作的

**Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake.**

**believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.**

- 12 我實實在在的告訴你們、我所作的事、信我的人也要作。並且要作比這更大的事。因為我往父那裡去。

**Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.**

**Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;**

- 13 你們奉我的名、無論求甚麼、我必成就、叫父因兒子得榮耀。

**Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.**

**and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;**

14 你們若奉我名求甚麼、我必成就。

**If you will ask anything in my name, that will I do.**

**if ye ask anything in my name I will do [it].**

15 你們若愛我、就必遵守我的命令。

**If you love me, keep my commandments.**

**`If ye love me, my commands keep,**

16 我要求父、父就另外賜給你們一位保惠師、〔或作訓慰師下同〕叫他永遠與你們同在、

**I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,**

**and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;**

17 就是真理的聖靈、乃世人不能接受的。因為不見他、也不認識他。你們卻認識他。因他常與你們同在、也要在你們裡面。

**-- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.**

**the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.**

18 我不撇下你們為孤兒、我必到你們這裡來。

**I will not leave you orphans. I will come to you.**

**`I will not leave you bereaved, I come unto you;**

- 19 還有不多的時候、世人不再看見我。你們卻看見我。因為我活著、你們也要活著。

**Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.**

**yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;**

- 20 到那日你們就知道我在父裡面、你們在我裡面、我也在你們裡面。

**In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.**

**in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;**

- 21 有了我的命令又遵守的、這人就是愛我的。愛我的必蒙我父愛他、我也要愛他、並且要向他顯現。

**Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."**

**he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`**

- 22 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說、主阿、為甚麼要向我們顯現、不向世人顯現呢。

**Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"**

**Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`**

- 23 耶穌回答說、人若愛我、就必遵守我的道。我父也必愛他、並且我們要到他那裡去、與他同住。

**Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.**

**Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;**

- 24 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的、乃是差我來之父的道。

**He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.**

**he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.**

- 25 我還與你們同住的時候、已將這些話對你們說了。

**I have said these things to you, while still living with you.**

**`These things I have spoken to you, remaining with you,**

- 26 但保惠師、就是父因我的名所要差來的聖靈、他要將一切的事、指教你們、並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

**But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.**

**and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.**

- 27 我留下平安給你們、我將我的平安賜給你們。我所賜的、不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁、也不要膽怯。

**Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.**

**`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;**

- 28 你們聽見我對你們說了、我去還要到你們這裡來。你們若愛我、因我到父那裡去、就必喜樂、因為父是比我大的。

**You heard how I told you, `I go away, and I come to you.` If you loved me, you would have rejoiced, because I said `I am going to my Father;` for the Father is greater than I.**

**ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.**

- 29 現在事情還沒有成就、我豫先告訴你們、叫你們到事情成就的時候、就可以信。

**Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.**

**`And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;**

- 30 以後我不再和你們多說話、因為這世界的王將到。他在我裡面是毫無

**I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.**

**I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;**

- 31 但要叫世人知道我愛父、並且父怎樣吩咐我、我就怎樣行。起來、我  
**But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.**  
**but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.**
- 1 我是真葡萄樹、我父是栽培的人。  
**"I am the true vine, and my Father is the farmer.**  
**`I am the true vine, and my Father is the husbandman;**
- 2 凡屬我不結果子的枝子、他就剪去。凡結果子的、他就修理乾淨、使枝子結果子更多。  
**Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.**  
**every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;**
- 3 現在你們因我講給你們的道、已經乾淨了。  
**You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.**  
**already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;**
- 4 你們要常在我裡面、我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上、自己就不能結果子。你們若不常在我裡面、也是這樣。  
**Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.**  
**remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.**



- 5 我是葡萄樹、你們是枝子。常在我裡面的、我也常在他裡面、這人就多結果子。因為離了我、你們就不能作甚麼。

**I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.**

**‘I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;**

- 6 人若不常在我裡面、就像枝子丟在外面枯乾、人拾起來、扔在火裡燒

**If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.**

**if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;**

- 7 你們若常在我裡面、我的話也常在你們裡面、凡你們所願意的、祈求就給你們成就。

**If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.**

**if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.**

- 8 你們多結果子、我父就因此得榮耀、你們也就是我的門徒了。

**In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.**

**‘In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.**

9 我愛你們、正如父愛我一樣。你們要常在我的愛裡。

**Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.**

**According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;**

10 你們若遵守我的命令、就常在我的愛裡。正如我遵守了我父的命令、常在他的愛裡。

**If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.**

**if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;**

11 這些事我已經對你們說了、是要叫我的喜樂、存在你們心裡、並叫你們的喜樂可以滿足。

**I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.**

**these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.**

12 你們要彼此相愛、像我愛你們一樣、這就是我的命令。

**This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.**

**This is my command, that ye love one another, according as I did love you;**

13 人為朋友捨命、人的愛心沒有比這個大的。

**Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.**

**greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;**

14 你們若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。

**You are my friends, if you do whatever I command you.**

**ye are my friends, if ye may do whatever I command you;**

15 以後我不再稱你們為僕人。因僕人不知道主人所作的事。我乃稱你們為朋友。因我從我父所聽見的、已經都告訴你們了。

**No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.**

**no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.**

16 不是你們揀選了我、是我揀選了你們、並且分派你們去結果子、叫你們的果子常存。使你們奉我的名、無論向父求甚麼、他就賜給你們。

**You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.**

**`Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.**

17 我這樣吩咐你們、是要叫你們彼此相愛。

**I command these things to you, that you may love one another.**

**`These things I command you, that ye love one another;**

18 世人若恨你們、你們知道〔或作該知道〕恨你們以先、已經恨我了。

**If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.**

**if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;**

19 你們若屬世界、世界必愛屬自己的。只因你們不屬世界。乃是我從世界中揀選了你們、所以世界就恨你們。

**If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.**

**if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.**

20 你們要記念我從前對你們所說的話、僕人不能大於主人。他們若逼迫了我、也要逼迫你們。若遵守了我的話、也要遵守你們的話。

**Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.**

**`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;**

21 但他們因我的名、要向你們行這一切的事、因為他們不認識那差我來

**But all these things will they do to you for my name`s sake, because they don`t know him who sent me.**

**but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;**

22 我若沒有來教訓他們、他們就沒有罪。但如今他們的罪無可推諉了。

**If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.**

**if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.**

23 恨我的、也恨我的父。

**He who hates me, hates my Father also.**

**`He who is hating me, doth hate also my Father;**

24 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事、他們就沒有罪。但如今連我與我的父、他們也看見也恨惡了。

**had If I hadn't done among them the works which none other did, they wouldn't have**

**sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.**

**if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;**

25 這要應驗他們律法上所寫的話、說、『他們無故恨我。』

**But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`**

**but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.**

- 26 但我要從父那裡差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈。他來了、就要為我作見證。

**When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.**

**And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;**

- 27 你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。

**You will also testify, because you have been with me from the beginning. and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.**

- 1 我已將這些事告訴你們、使你們不至跌倒。

**"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.**

**These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,**

- 2 人要把你們趕出會堂。並且時候將到、凡殺你們的、就以為是事奉

**They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.**

**out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;**

- 3 他們這樣行、是因未曾認識父、也未曾認識我。

**They will do these things because they have not known the Father, nor me.**

**and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.**

- 4 我將這事告訴你們、是叫你們到了時候、可以想起我對你們說過了。  
我起先沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。

**But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.**

**`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;**

- 5 現今我往差我來的父那裡去。你們中間並沒有人問我、你住那裡去。

**But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?`**

**and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?**

- 6 只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。

**But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.**

**but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.**

- 7 然而我將真情告訴你們。我去是與你們有益的。我若不去、保惠師就不到你們這裡來。我若去、就差他來。

**Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.**

**`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;**

- 8 他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己。  
**When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;**  
**and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;**
- 9 為罪、是因他們不信我。  
**of sin, because they don't believe in me;**  
**concerning sin indeed, because they do not believe in me;**
- 10 為義、是因我往父那裡去、你們就不再見我。  
**of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;**  
**and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;**
- 11 為審判、是因這世界的王受了審判。  
**of judgment, because the prince of this world has been judged.**  
**and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.**
- 12 我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。〔或作不能領會〕  
**I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.**  
**`I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;**



- 13 只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白〔原文作進入〕一切的真理。  
因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來。並要把將來的

**However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare to you the things that are to come.**

**and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;**

- 14 他要榮耀我。因為他要將受於我的、告訴你們。

**He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.**

**He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.**

- 15 凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。

**All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.**

**`All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;**

- 16 等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。

**A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."**

**a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`**

- 17 有幾個門徒就彼此說、他對我們說、等不多時、你們就不得見我。再等不多時、你們還要見我。又說、因我往父那裡去。這是甚麼意思呢。

**Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"**

**Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`**

- 18 門徒彼此說、他說等不多時、到底是甚麼意思呢。我們不明白他所說

**They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."**

**they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`**

- 19 耶穌看出他們要問他、就說、我說等不多時、你們就不得見我、再等不多時、你們還要見我。你們為這話彼此相問麼。

**Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`"**

**Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?`**

- 20 我實實在在的告訴你們、你們將要痛哭、哀號、世人倒要喜樂。你們將要憂愁、然而你們的憂愁、要變為喜樂。

**Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.**

**verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.**

- 21 婦人生產的時候、就憂愁、因為他的時候到了。既生了孩子、就不再記念那苦楚、因為歡喜世上生了一個人。

**A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.**

**The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.**

- 22 你們現在也是憂愁。但我要再見你們、你們的心就喜樂了。這喜樂、也沒有人能奪去。

**You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.**

**And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,**

- 23 到那日、你們甚麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們、你們若向父求甚麼、他必因我的名、賜給你們。

**In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.**

**and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;**

- 24 向來你們沒有奉我的名求甚麼、如今你們求就必得著、叫你們的喜樂可以滿足。

**Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.**

**till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.**

- 25 這些事、我是用比喻對你們說的。時候將到、我不再用比喻對你們說、乃要將父明明的告訴你們。

**I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.**

**These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.**

- 26 到那日、你們要奉我的名祈求。我並不對你們說、我要為你們求父。

**In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,**

**In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,**

- 27 父自己愛你們、因為你們已經愛我、又信我是從父出來的。

**for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.**

**for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;**

- 28 我從父出來、到了世界。我又離開世界、往父那裡去。

**I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."**

**I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father."**

29 門徒說、如今你是明說、並不用比喻了。

**His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech.**

**His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;**

30 現在我們曉得你凡事都知道、也不用人問你。因此我們信你是從神

**Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."**

**now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`**

31 耶穌說、現在你們信麼。

**Jesus answered them, "Do you now believe?**

**Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,**

32 看哪、時候將到、且是已經到了、你們要分散、各歸自己的地方去、留下我獨自一人。其實我不是獨自一人、因為有父與我同在。

**Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.**

**and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;**

- 33 我將這些事告訴你們、是要叫你們在我裡面有平安。在世上你們有苦難。但你們可以放心、我已經勝了世界。

**I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."**

**these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`**

- 1 耶穌說了這話、就舉目望天說、父阿、時候到了。願你榮耀你的兒子、使兒子也榮耀你。

**Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;**

**These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,**

- 2 正如你會賜給他權柄、管理凡有血氣的、叫他將永生賜給你所賜給他

**even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.**

**according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;**

- 3 認識你獨一的真神、並且認識你所差來的耶穌基督、這就是永生。

**This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.**

**and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;**

- 4 我在地上已經榮耀你、你所託付我的事、我已成全了。

**I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do.**

**I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].**

- 5 父阿、現在求你使我同你享榮耀、就是未有世界以先、我同你所有的

**Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.**

**And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;**

- 6 你從世上賜給我的人、我已將你的名顯明與他們。他們本是你的、你將他們賜給我、他們也遵守了你的道。

**I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.**

**I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;**

- 7 如今他們知道、凡你所賜給我的、都是從你那裡來的。

**Now they know that all things whatever you have given me are from you, now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,**

- 8 因為你所賜給我的道、我已經賜給他們。他們也領受了、又確實知道、我是從你出來的、並且信你差了我來。

**for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.**

**because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.**

- 9 我為他們祈求。不為世人祈求、卻為你所賜給我的人祈求、因他們本

**I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.**

**I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,**

- 10 凡是我的都是你的、你的也是我的。並且我因他們得了榮耀。

**All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them. and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;**

- 11 從今以後、我不在世上、他們卻在世上、我往你那裡去。聖父阿、求你因你所賜給我的名保守他們、叫他們合而為一像我們一樣。

**I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.**

**and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;**



- 12 我與他們同在的時候、因你所賜給我的名、保守了他們、我也護衛了他們、其中除了那滅亡之子、沒有一個滅亡的。好叫經上的話得應驗

**While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.**

**when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.**

- 13 現在我往你那裡去。我還在世上說這話、是叫他們心裡充滿我的喜樂。

**But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.**

**And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;**

- 14 我已將你的道賜給他們。世界又恨他們、因為他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。

**I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.**

**I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;**

- 15 我不求你叫他們離開世界、只求你保守他們脫離那惡者。〔或作脫離

**I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.**

**I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.**

16 他們不屬世界、正如我不屬世界一樣。

**They are not of the world even as I am not of the world.**

**`Of the world they are not, as I of the world am not;**

17 求你用真理使他們成聖。你的道就是真理。

**Sanctify them in your truth. Your word is truth.**

**sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;**

18 你怎樣差我到世上、我也照樣差他們到世上。

**As you sent me into the world, even so I sent them into the world.**

**as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;**

19 我為他們的緣故、自己分別為聖、叫他們也因真理成聖。

**For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.**

**and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.**

20 我不但為這些人祈求、也為那些因他們的話信我的人祈求。

**Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,**

**`And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;**

- 21 使他們都合而為一。正如你父在我裡面、我在你裡面。使他們也在我們裡面、叫世人可以信你差了我來。

**that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.**

**that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.**

- 22 你所賜給我的榮耀、我已賜給他們、使他們合而為一、像我們合而為

**The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;**

**And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;**

- 23 我在他們裡面、你在我裡面、使他們完完全全的合而為一。叫世人知道你差了我來、也知道你愛他們如同愛我一樣。

**I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.**

**I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.**

- 24 父阿、我在那裡、願你所賜給我的人、也同我在那裡、叫他們看見你所賜給我的榮耀。因為創立世界以前、你已經愛我了。

**Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.**

**Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.**

25 公義的父阿、世人未曾認識你、我卻認識你。這些人也知道你差了我

**Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.**

**Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,**

26 我已將你的名指示他們、還要指示他們、使你所愛我的愛在他們裡面、我也在他們裡面。

**I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."**

**and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.**

1 耶穌說了這話、就同門徒出去、過了汲淪溪、在那裡有一個園子、他和門徒進去了。

**When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.**

**These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,**

2 賣耶穌的猶大也知道那地方。因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。

**Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.**

**and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.**

- 3 猶大領了一隊兵、和祭司長並法利賽人的差役、拿著燈籠、火把、兵器、就來到園裡。

**Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.**

**Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;**

- 4 耶穌知道將要臨到自己的一切事、就出來、對他們說、你們找誰。

**Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"**

**Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`**

- 5 他們回答說、找拿撒勒人耶穌。耶穌說、我就是。賣他的猶大也同他們站在那裡。

**They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.**

**they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --**

- 6 耶穌一說我就是、他們就退後倒在地上。

**When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.**

**when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.**

- 7 他又問他們說、你們找誰。他們說、找拿撒勒人耶穌。  
**Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."**  
**Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`**
- 8 耶穌說、我已經告訴你們、我就是。你們若找我、就讓這些人去罷。  
**Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"**  
**Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`**
- 9 這要應驗耶穌從前的話、說、你所賜給我的人、我沒有失落一個。  
**that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."**  
**that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`**
- 10 西門彼得帶著一把刀、就拔出來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉他的右耳。那僕人名叫馬勒古。  
**Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest`s servant, and cut off his right ear. The servant`s name was Malchus.**  
**Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest`s servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --**

11 耶穌就對彼得說、收刀入鞘罷。我父所給我的那杯、我豈可不喝呢。

**Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"**

**Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`**

12 那隊兵和千夫長並猶太人的差役、就拿住耶穌、把他捆綁了。

**So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,**

**The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,**

13 先帶到亞那面前。因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。

**and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.**

**and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,**

14 這該亞法、就是從前向猶太人發議論說、一個人替百姓死是有益的那

**Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.**

**and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.**

- 15 西門彼得跟著耶穌、還有一個門徒跟著。那門徒是大祭司所認識的。他就同耶穌進了大祭司的院子。

**Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,**

- 16 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來、和看門的使女說了一聲、就領彼得進去。

**but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.**

**and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.**

- 17 那看門的使女對彼得說、你不也是這人的門徒麼。他說、我不是。

**Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man`s disciples?" He said, "I am not."**

**Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`**



- 18 僕人和差役、因為天冷、就生了炭火、站在那裡烤火。彼得也同他們站著烤火。

**Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.**

**and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.**

- 19 大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

**The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.**

**The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;**

- 20 耶穌回答說、我從來是明明的對世人說話。我常在會堂和殿裡、就是猶太人聚集的地方、教訓人。我在暗地裡、並沒有說甚麼。

**Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.**

**Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;**

- 21 你為甚麼問我呢。可以問那聽見的人、我對他們說的是甚麼。我所說的、他們都知道。

**Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."**

**why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`**

- 22 耶穌說了這話、旁邊站著的一個差役、用手掌打他說、你這樣回答大  
**When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"**  
**And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`**
- 23 耶穌說、我若說的不是、你可以指證那不是。我若說的是、你為甚麼  
**Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"**  
**Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`**
- 24 亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裡、仍是捆著解去的。  
**Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.**  
**Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.**
- 25 西門彼得正站著烤火、有人對他說、你不也是他的門徒麼。彼得不承認、說、我不是。  
**Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."**  
**And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`**

- 26 有大祭司的一個僕人、是彼得削掉耳朵那人的親屬、說、我不是看見你同他在園子裡麼。

**One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"**

**One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`**

- 27 彼得又不承認。立時雞就叫了。

**Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed. again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.**

- 28 眾人將耶穌、從該亞法那裡往衙門內解去。那時天還早。他們自己卻不進衙門、恐怕染了污穢、不能喫逾越節的筵席。

**They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.**

**They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;**

- 29 彼拉多就出來、到他們那裡、說、你們告這人是為甚麼事呢。

**Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"**

**Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`**

30 他們回答說、這人若不是作惡的、我們就不把他交給你。

**They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."**

**they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`**

31 彼拉多說、你們自己帶他去、按著你們的律法審問他罷。猶太人說、我們沒有殺人的權柄。

**Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"**

**Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`**

32 這要應驗耶穌所說、自己將要怎樣死的話了。

**that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.**

**that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.**

33 彼拉多又進了衙門、叫耶穌來、對他說、你是猶太人的王麼。

**Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"**

**Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`**

34 耶穌回答說、這話是你自己說的、還是別人論我對你說的呢。

**Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"**

**Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`**

35 彼拉多說、我豈是猶太人呢。你本國的人和祭司長、把你交給我。你作了甚麼事呢。

**Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"**

**Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`**

36 耶穌回答說、我的國不屬這世界。我的國若屬這世界、我的臣僕必要爭戰、使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬這世界。

**Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."**

**Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`**

- 37 彼拉多就對他說、這樣、你是王麼。耶穌回答說、你說我是王。我為此而生、也為此來到世間、特為給真理作見證。凡屬真理的人、就聽我

**Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."**

**Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`**

- 38 彼拉多說、真理是甚麼呢。說了這話、又出來到猶太人那裡、對他們說、我查不出他有甚麼罪來。

**Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."**

**Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;`**

- 39 但你們有個規矩、在逾越節要我給你們釋放一個人、你們要我給你們釋放猶太人的王麼。

**But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"**

**and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?"**

- 40 他們又喊著說、不要這人、要巴拉巴。這巴拉巴是個強盜。

**Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.**

**therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.**

1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。

**Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.**

**Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],**

2 兵丁用荊棘編作冠冕、戴在他頭上、給他穿上紫袍。

**The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.**

**and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,**

3 又挨近他說、恭喜猶太人的王阿。他們就用手掌打他。

**They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.**

**and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.**

4 彼拉多又出來對眾人說、我帶他出來見你們、叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。

**Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."**

**Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`**

5 耶穌出來、戴著荊棘冠冕、穿著紫袍。彼拉多對他們說、你們看這個

**Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment.**

**Pilate said to them, "Behold, the man!"**

**Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`**

- 6 祭司長和差役看見他、就喊著說、釘他十字架、釘他十字架。彼拉多說、你們自己把他釘十字架罷。我查不出他有甚麼罪來。

**When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."**

**When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`**

- 7 猶太人回答說、我們有律法、按那律法、他是該死的、因他以自己為神的兒子。

**The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."**

**the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`**

- 8 彼拉多聽見這話、越發害怕。

**When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.**

**When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,**

- 9 又進衙門、對耶穌說、你是那裡來的。耶穌卻不回答。

**He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.**

**and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.**



- 10 彼拉多說、你不對我說話麼。你豈不知我有權柄釋放你、也有權柄把你釘十字架麼。

**Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"**

**Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`**

- 11 耶穌回答說、若不是從上頭賜給你的、你就毫無權柄辦我。所以把我交給你的那人、罪更重了。

**Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."**

**Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`**

- 12 從此彼拉多想要釋放耶穌。無奈猶太人喊著說、你若釋放這個人、就不是該撒的忠臣。（原文作朋友）凡以自己為王的、就是背叛該撒了。

**At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"**

**From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`**

- 13 彼拉多聽見這話、就帶耶穌出來、到了一個地方、名叫鋪華石處、希伯來話叫厄巴大、就在那裡坐堂。

**When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the**

**judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."**

**Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;**

- 14 那日是豫備逾越節的日子、約有午正。彼拉多對猶太人說、看哪、這是你們的王。

**Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"**

**and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`**

- 15 他們喊著說、除掉他、除掉他、釘他在十字架上。彼拉多說、我可以把你們的王釘十字架麼。祭司長回答說、除了該撒、我們沒有王。

**They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"**

**and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`**

- 16 於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

**Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.**

**Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,**

- 17 他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來、到了一個地方、名叫髑髏地、希伯來話叫各各他。

**He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"**

**and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;**

- 18 他們就在那裡釘他在十字架上、還有兩個人和他一同釘著、一邊一個、耶穌在中間。

**where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.**

**where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.**

- 19 彼拉多又用牌子寫了一個名號、安在十字架上。寫的是猶太人的王、拿撒勒人耶穌。

**Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."**

**And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`**

- 20 有許多猶太人念這名號。因為耶穌被釘十字架的地方、與城相近、並且是用希伯來、羅馬、希利尼、三樣文字寫的。

**Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.**

**this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.**

- 21 猶太人的祭司長、就對彼拉多說、不要寫猶太人的王。要寫他自己說我是猶太人的王。

**The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don`t write, `The King of the Jews,` but that, `he said, I am King of the Jews.``"**

**The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`**

22 彼拉多說、我所寫的、我已經寫上了。

**Pilate answered, "What I have written, I have written."**

**Pilate answered, `What I have written, I have written.`**

23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上、就拿他的衣服分為四分、每兵一分、又拿他的裡衣。這件裡衣、原來沒有縫兒、是上下一片織成的。

**Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.**

**The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,**

24 他們就彼此說、我們不要撕開、只要拈鬮、看誰得著。這要應驗經上的話說、『他們分了我的外衣、為我的裡衣拈鬮。』兵丁果然作了這事。

**Then they said to one another, "Let`s not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.**

**they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, therefore, indeed, did these things.**

25 站在耶穌十字架旁邊的、有他母親、與他母親的姊妹、並革羅罷的妻子馬利亞、和抹大拉的馬利亞。

**But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.**

**And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;**

- 26 耶穌見母親和他所愛的那門徒站在旁邊、就對他母親說、母親、〔原文作婦人〕看你的兒子。

**Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"**

**Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`**

- 27 又對那門徒說、看你的母親。從此那門徒就接他到自己家裡去了。

**Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.**

**afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].**

- 28 這事以後、耶穌知道各樣的事已經成了、為要使經上的話應驗、就說、我渴了。

**After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."**

**After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`**

- 29 有一個器皿盛滿了醋、放在那裡。他們就拿海絨蘸滿了醋、綁在牛膝草上、送到他口。

**Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.**

**a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;**

30 耶穌嘗〔原文作受〕了那醋、就說、成了。便低下頭、將靈魂交付神

**When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.**

**when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.**

31 猶太人因這日是豫備日、又因那安息日是個大日、就求彼拉多叫人打斷他們的腿、把他們拿去、免得屍首當安息日留在十字架上。

**Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.**

**The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.**

32 於是兵丁來了、把頭一個人的腿、並與耶穌同釘第二個人的腿、都打

**Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;**

**The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,**

33 只是來到耶穌那裡、見他已經死了、就不打斷他的腿。

**but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.**

**and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;**

34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁、隨即有血和水流出來。

**However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.**

**but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;**

35 看見這事的那人就作見證、他的見證也是真的、並且他知道自己所說的是真的、叫你們也可以信。

**He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.**

**and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.**

36 這些事成了、為要應驗經上的話說、『他的骨頭、一根也不折斷。』

**For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."**

**For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`**

37 經上又有一句說、『他們要仰望自己所扎的人。』

**Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."**

**and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`**

- 38 這些事以後、有亞利馬太人約瑟、是耶穌的門徒、只因怕猶太人、就暗暗的作門徒、他來求彼拉多、要把耶穌的身體領去。彼拉多允准、他就把耶穌的身體領去了。

**After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.**

**And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,**

- 39 又有尼哥底母、就是先前夜裡去見耶穌的、帶著沒藥、和沉香、約有一百斤前來。

**Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.**

**and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.**

- 40 他們就照猶太人殯葬的規矩、把耶穌的身體用、細麻布加上香料裹好

**So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.**

**They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;**

- 41 在耶穌釘十字架的地方、有一個園子。園子裡有一座新墳墓、是從來沒有葬過人的。

**Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.**

**and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;**



42 只因是猶太人的豫備日、又因那墳墓近、他們就把耶穌安放在那裡。

**Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.**

**there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.**

1 七日的第一日清早、天還黑的時候、抹大拉的馬利亞來到墳墓那裡、看見石頭從墳墓挪開了。

**Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.**

**And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,**

2 就跑來見西門彼得、和耶穌所愛的那個門徒、對他們說、有人把主從墳墓裡挪了去、我們不知道放在那裡。

**She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don` t know where they have laid him!"**

**she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`**

3 彼得和那門徒就出來、往墳墓那裡去。

**Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb. Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,**

- 4 兩個人同跑、那門徒比彼得跑得更快、先到了墳墓。

**They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.**

**and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,**

- 5 低頭往裡看、就見細麻布還放在那裡。只是沒有進去。

**Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter in.**

**and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.**

- 6 西門彼得隨後也到了、進墳墓裡去、就看見細麻布還放在那裡。

**Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,**

**Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,**

- 7 又看見耶穌的裹頭巾、沒有和細麻布放在一處、是另在一處捲著。

**and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.**

**and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;**

8 先到墳墓的那門徒也進去、看見就信了。

**Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.**

**then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;**

9 因為他們還不明白聖經的意思、就是耶穌必要從死裡復活。

**For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.**

**for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.**

10 於是兩個門徒回自己的住處去了。

**So the disciples went away again to their own homes.**

**The disciples therefore went away again unto their own friends,**

11 馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候、低頭往墳墓裡看、

**But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,**

**and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,**

12 就見兩個天使、穿著白衣、在安放耶穌身體的地方坐著、一個在頭、一個在腳。

**and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.**

**one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.**

- 13 天使對他說、婦人、你為甚麼哭。他說、因為有人把我主挪了去、我不知道放在那裡。

**They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."**

**And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`**

- 14 說了這話、就轉過身來、看見耶穌站在那裡、卻不知道是耶穌。

**When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.**

**and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.**

- 15 耶穌問他說、婦人、為甚麼哭、你找誰呢。馬利亞以為是看園的、就對他說、先生、若是你把他移了去、請告訴我、你把他放在那裡、我便

**Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."**

**Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`**

- 16 耶穌說、馬利亞。馬利亞就轉過來、用希伯來話對他說、拉波尼。(拉波尼就是夫子的意思。)

**Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"**

**Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`**

- 17 耶穌說、不要摸我。因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裡去、告訴他們說、我要升上去、見我的父、也是你們的父。見我的神、也是你們的神。

**Jesus said to her, "Don't touch me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, 'I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.'"**

**Jesus saith to her, 'Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.'**

- 18 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說、我已經看見了主。他又將主對他說的話告訴他們。

**Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.**

**Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.**

- 19 那日（就是七日的第一日）晚上、門徒所在的地方、因怕猶太人、門都關了。耶穌來站在當中、對他們說、願你們平安。

**When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."**

**It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, 'Peace to you;'**

20 說了這話、就把手和肋旁、指給他們看。門徒看見主、就喜樂了。

**When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.**

**and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.**

21 耶穌又對他們說、願你們平安。父怎樣差遣了我、我也照樣差遣你們

**Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."**

**Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`**

22 說了這話、就向他們吹一口氣、說、你們受聖靈。

**When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit!**

**and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;**

23 你們赦免誰的罪、誰的罪就赦免了。你們留下誰的罪、誰的罪就留下

**Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."**

**if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`**

24 那十二個門徒中、有稱為低土馬的多馬。耶穌來的時候、他沒有和他

**But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn't with them when Jesus came.**

**And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;**

25 那些門徒就對他說、我們已經看見主了。多馬卻說、我非看見他手上的釘痕、用指頭探入那釘痕、又用手探入他的肋旁、我總不信。

**The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."**

**the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`**

26 過了八日、門徒又在屋裡、多馬也和他們同在、門都關了。耶穌來站在當中說、願你們平安。

**After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."**

**And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`**

27 就對多馬說、伸過你的指頭來、摸（摸原文作看）我的手。伸出你的手來、探入我的肋旁。不要疑惑、總要信。

**Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be faithless, but believing."**

**then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`**

28 多馬說、我的主、我的 神。

**Thomas answered him, "My Lord and my God!"**

**And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`**

29 耶穌對他說、你因看見了我纔信。那沒有看見就信的、有福了。

**Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."**

**Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`**

30 耶穌在門徒面前、另外行了許多神蹟、沒有記在這書上。

**Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;**

**Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;**

31 但記這些事、要叫你們信耶穌是基督、是 神的兒子。並且叫你們信了他、就可以因他的名得生命。

**but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.**

**and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`**



- 1 這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊、又向門徒顯現。他怎樣顯現記在  
**After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.**

**After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:**

- 2 有西門彼得和稱為低土馬的多馬、並加利利的迦拿人拿但業、還有西庇太的兩個兒子、又有兩個門徒、都在一處。

**Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.**

**There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.**

- 3 西門彼得對他們說、我打魚去。他們說、我們也和你同去。他們就出去、上了船、那一夜並沒有打著甚麼。

**Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.**

**Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.**

- 4 天將亮的時候、耶穌站在岸上。門徒卻不知道是耶穌。

**But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.**

**And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;**

- 5 耶穌就對他們說、小子、你們有喫的沒有。他們回答說、沒有。

**Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."**

**Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`**

- 6 耶穌說、你們把網撒在船的右邊、就必得著。他們便撒下網去、竟拉不上來了、因為魚甚多。

**He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some."**

**They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.**

**they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.**

- 7 耶穌所愛的那門徒對彼得說、是主。那時西門彼得赤著身子、一聽見是主、就束上一件外衣、跳在海裡。

**That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.**

**That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;**

- 8 其餘的門徒、(離岸不遠、約有二百肘〔古時以肘為尺一肘約有今時尺半〕)就在小船上把那網魚拉過來。

**But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.**

**and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;**

- 9 他們上了岸、就看見那裡有炭火、上面有魚、又有餅。

**So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.**

**when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.**

- 10 耶穌對他們說、把剛纔打的魚拿幾條來。

**Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."**

**Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`**

- 11 西門彼得就去、〔或作上船〕把網拉到岸上、那網滿了大魚、共一百五十三條。魚雖這樣多、網卻沒有破。

**Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.**

**Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.**

- 12 耶穌說、你們來喫早飯。門徒中沒有一個敢問他、你是誰、因為知道

**Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.**

**Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;**

- 13 耶穌就來拿餅和魚給他們。

**Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.**

**Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;**

- 14 耶穌從死裡復活以後、向門徒顯現、這是第三次。

**This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.**

**this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.**

- 15 他們喫完了早飯、耶穌對西門彼得說、約翰的兒子西門、〔約翰馬太十六章十七節稱約拿〕你愛我比這些更深麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌對他說、你餵養我的小羊。

**So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."**

**When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`**

- 16 耶穌第二次又對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得說、主阿、是的。你知道我愛你。耶穌說、你牧養我的羊。

**He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."**

**He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`**

- 17 第三次對他說、約翰的兒子西門、你愛我麼。彼得因為耶穌第三次對他說、你愛我麼、就憂愁、對耶穌說、主阿、你是無所不知的、你知道我愛你。耶穌說、你餵養我的羊。

**He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?"**

**Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep.**

**He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?`**

**Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;`**

- 18 我實實在在的告訴你、你年少的時候、自己束上帶子、隨意往來、但年老的時候、你要伸出手來、別人要把你束上、帶你到不願意去的地

**Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."**

**verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`**

- 19 耶穌說這話、是指著彼得要怎樣死榮耀神。說了這話、就對他說、你跟從我罷。

**Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."**

**and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`**

- 20 彼得轉過來、看見耶穌所愛的那門徒跟著、就是在晚飯的時候、靠著耶穌胸膛、說、主阿、賣你的是誰的那門徒。

**Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus` breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"**

**And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)**

- 21 彼得看見他、就問耶穌說、主阿、這人將來如何。

**Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"**

**Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`**

- 22 耶穌對他說、我若要他等到我來的時候、與你何干。你跟從我罷。

**Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."**

**Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,**

- 23 於是這話傳在弟兄中間、說那門徒不死。其實耶穌不是說他不死。乃是說我若要他等到我來的時候、與你何干。

**This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"**

**yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`**

- 24 為這些事作見證、並且記載這些事的、就是這門徒。我們也知道他的見證是真的。

**This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.**

**this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.**

- 25 耶穌所行的事、還有許多、若是一一的都寫出來、我想所寫的書、就是世界也容不下了。

**There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written.**

**And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.**